



THE OFFICE OF LITTLE COMPLINE WITH
THE AKATHIST HYMN
FIFTH FRIDAY OF GREAT LENT

Bilingual Service Book: English and العربية

خدمة مديح السيدة العذراء
في الجمعة الخامسة من الصوم الكبير



THE ANTIOCHIAN ORTHODOX
BASILICA OF SAINT MARY
LIVONIA, MICHIGAN

18100 Merriman Road, Livonia, MI 48152

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America
"The disciples were first called Christians in Antioch." (Acts 11:26)



THE AKATHIST HYMN

FIFTH FRIDAY OF GREAT LENT

An icon of the Theotokos is placed on a stand in the middle of the solea. The candles are lit and the church is semi-illuminated. The curtain and royal doors are closed until the priest begins the First Stasis of the Akathist. The priest wears a blue epitachelion over his exorasson and starts the Little Compline in front of the icon.

Priest: Blessed is our God always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to thee, our God, glory to thee.

O Heavenly King, O Comforter, the Spirit of truth, who art in all places and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life: Come, and dwell in us, and cleanse us from every stain, and save our souls, O gracious Lord.

All: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake.

Lord, have mercy. (Thrice)



خدمة مديح السيدة العذراء

في الجمعة الخامسة من الصوم الكبير

توضع أيقونة السيدة في وسط الصوليا. تضاء القناديل وأضواء الكنيسة تكون خافته. الستارة والباب الملوكي تكون مغلقة حتى يبداء الكاهن الدور الأول من المديح. يرتدي الكاهن البطرشيل ويبداء صلاة النوم الصغرى أمام أيقونة السيدة.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهَنَا، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمين.

الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ
وَالْمَالِي الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ، وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا وَطَهِّرْنَا
مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نُفُوسَنَا.

الكل: قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمِينَ.

أَيُّهَا النَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن
سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ، إِطْلَعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)



Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Lord, have mercy. (Twelve Times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Come, let us worship and fall down before God our King. (Metania)

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. (Metania)

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God. (Metania)

The priest goes to stand at the chanters stand.



الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمِينَ.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِرْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطَانَا الْيَوْمَ،
وَأَثَرُكَ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالِابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: آمِينَ.

يا ربُّ ارحم. (١٢ مرة)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمِينَ.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مطانية)

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. (مطانية)

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَإِلَهِنَا. (مطانية)

يذهب الكاهن ويقف مع الجوقة.



PSALM 50

Reader: Have mercy upon me, O God, according to thy great mercy: according to the multitude of thy tender mercies blot out mine iniquity. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me. Against thee only have I sinned, and done evil in thy sight, that thou mightest be justified in thy words, and prevail when thou art judged. For behold, I was shapen in iniquity, and in sin did my mother conceive me. For behold, thou hast loved truth, the unclear and hidden things of thy wisdom thou hast made clear to me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean. Thou shalt wash me and I shall be whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness, the bones which thou hast broken shall rejoice. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from thy presence, and take not thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of thy salvation, and steady me with a guiding spirit. Then will I teach transgressors thy ways, and the impious shall be converted unto thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of thy righteousness. O Lord, open thou my lips, and my mouth shall declare thy praise. For hadst thou desired sacrifice, I would have given it thee, thou delightest not in burnt offerings. Sacrifices to God are a contrite spirit, a contrite and humble heart, O God, thou wilt not despise. Do good, O Lord, in thy goodwill unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings, then shall they offer bullocks upon thine altar.



مزمور ٥٠

القارئ:

يَا رَحِيمُ ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ إِمْحُ مَائِمِي.
إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. لِأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي
وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ
صَنَعْتُ لِكَيْ تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ. هَاأَنْدَا بِالْإِثْمِ
حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطِيئَةِ وُلِدْتَنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي
غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا. تَنْضَخْنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهَرُ وَتَغْسِلْنِي
فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ. تَسْمَعْنِي سُرُورًا وَبِهَجَةً فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.
أَصْرَفُ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ وَإَمْحُ كُلَّ مَائِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلَقَ فِيَّ يَا اللَّهُ
وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدَّدَ فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهَكَ، وَرُوحَكَ
الْقُدُّوسَ لَا تَنْزَعُهُ مِنِّي. إِمْنَحْنِي بِهَجَةً خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي
أَعْضُدْنِي. فَأَعْلَمُ الْأَثْمَةَ طُرُقَكَ وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ
يَا اللَّهُ إِلَهُ خَلَاصِي فَيَبْتَهِجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي لِيُخْبِرَ
فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ أَحْبَبْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي وَلَكِنَّكَ لَا
تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ
لَا يَزْدُلُهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صَهْيُونَ وَلِتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.
حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَيَّ مَذَابِحُكَ
الْعُجُولُ.



PSALM 69

Reader: O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.

PSALM 142

Reader: O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy my hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto



مزمور ٦٩

القارئ: اللهم اصنع إلی معونتي. يا رب اسرع إلی إغاثتي. ليخز طالبا نفسي
ويخجلوا. وليزدد الذين يريدون لي الشر إلی الورا ويخزوا. وليزجع في
الحين بالخزي القائلون لي نعمة نعمة. وليسر بك جميع الذين يلتمسونك
يا الله. وليقل في كل حين محبوب خلاصك تعظم الله. أما أنا فمساكين
وفقير اللهم أعني. أنت معيني ومقدي يا رب فلا تبطئ.

مزمور ١٤٢

القارئ: يا رب استمع إلی صلاتي وأنصت بحقك إلی طلبتي، استجب لي
بعذك. ولا تدخل في المحاكمة مع عبدك، لأنه لن يتزكى فدامك حي.
لأن العدو قد اضطهد نفسي وأذل إلی الأرض حياتي، وأجلسني في
الظلمة مثل موتى الدهر. وأضجر علي روجي واضطرب في قلبي.
تذكرت الأيام القديمة وهذت في كل أعمالك، وتاملت في صنائع
يديك. بسطت يدي إليك، نفسي أمامك كالأرض المجدبة. أسرع
فاستجب لي يا رب فقد فنيت روجي. لا تصرف وجهك عني فأشابه
الهالطين في الجب. أسمعني في الغداة رحمتك فإني عليك توكلت.
عرفني يا رب الطريق التي أسلك فيها لأنني إليك رفعت نفسي. أنقذني



Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy Name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.

THE LITTLE DOXOLOGY – PLAIN READING

All: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee; we give thanks unto thee for thy great glory.

O Lord, Heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takest away the sin of the world, have mercy on us; O thou who takest away the sins of the world.

Receive our prayer, O thou who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For thou only art holy, thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless thee, and I will praise thy Name forever; yea, forever and ever.



مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ لِأَنِّي لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ
أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يُهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ
يَا رَبُّ تُخَيِّبُنِي. بَعْدَكَ تُخْرِجُ مِنَ الضَّيْقِ نَفْسِي وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ
أَعْدَائِي وَتُهْلِكُ كُلَّ الَّذِينَ يُحْرِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

المَجْدَلَةُ الصَّغْرَى – قِرَاءَةٌ

الكل: المَجْدُ اللهُ فِي العُلَى، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامِ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ لِأَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، يَا سَمَاوِي يَا اللهُ، الأَبُ الضَّابِطُ الكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ
الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ المَسِيحُ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهَ، يَا حَمَلَ اللهُ يَا ابْنَ الأَبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ
ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا العَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الأَبِ وَارْحَمْنَا.

لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ المَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللهُ
الأَبِ. آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الأَبَدِ.



Lord, thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against thee.

Lord, I have fled unto thee; teach me to do thy will, for thou art my God.

For with thee is the fountain of life; in thy light shall we see light.

O continue thy loving-kindness unto them that know thee.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this night without sin.

Blessed art thou, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified be thy name forever. Amen.

Let thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.

Blessed art thou, O Lord: teach me thy statutes.

Blessed art thou, O Master: make me to understand thy statutes.

Blessed art thou, O Holy One: enlighten me with thy statutes.

Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of thy hands. To thee belongeth worship, to thee belongeth praise, to thee belongeth glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.



يَا رَبُّ مَلَجًا كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ
نَفْسِي، لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ، فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

لِأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ إِسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ لَنَا عَلَيْنَا.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدَ فَهَمَّنَا حُقُوقَكَ.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسَ أَنْزَنَا بِحُقُوقِكَ.

يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي

الْمَدِيحُ لَكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيْحُ لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ

الآن وكل أوان والى دهر الداهرين. آمين.



THE CREED

All: I believe in one God, the Father Almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible;

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all worlds, light of light, very God of very God, begotten not made; of one essence with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and was made man; and was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; and the third day He rose again, according to the scriptures; and ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father; and He shall come again with glory to judge the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord and Giver of Life, who proceedeth from the Father, who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, who spake by the Prophets;

And I believe in One Holy Catholic and Apostolic Church. I acknowledge one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.



دستور الإيمان

الكل: أُوْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، وَكُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ. نُورٍ مِنْ نُورٍ، إِلَهٍ حَقٍّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلابِّ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرُ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَسَّسَ. وَصَلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ. وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ. وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَبِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُجَدَّدٌ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ جَامِعَةٍ مُقَدَّسَةٍ رَسُولِيَّةٍ. وَأَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَأَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى، وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.



THEOTOKION – PLAIN READING

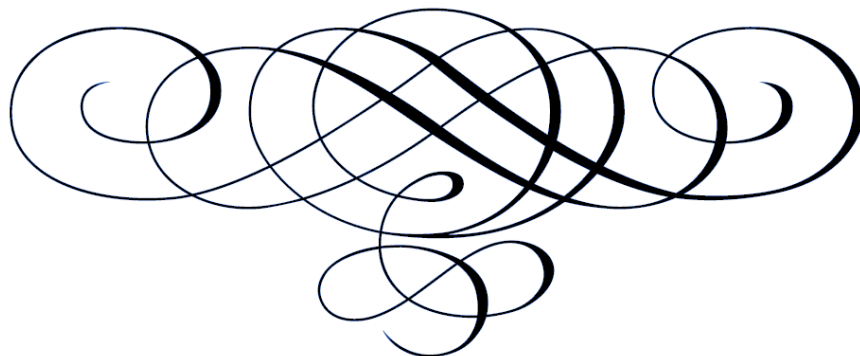
Reader: It is truly meet to bless thee, O Theotokos, who art ever-blessed and all-blameless, and the Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos: we magnify thee.

The royal doors are now opened. As the following Apolytikion is sung by the choir three times, the priest puts his phelonion on, exits through the royal doors and comes to stand before the icon of the Theotokos in the center of the solea. The censer is kept near at hand.

APOLYTIKION OF AKATHIST SATURDAY – TONE EIGHT

Choir: With mystic apprehension of the divine commandment, the bodiless angel quickly appeared in the dwelling-place of Joseph and said to the unwed Virgin: Lo, He Who in His Descent did bow the Heavens is housed unchanged and whole in thee; as I behold Him in thy womb taking on the form of a servant, I marvel and I cry unto thee: Hail, O Bride without bridegroom!

(Thrice)





والدية – قراءة

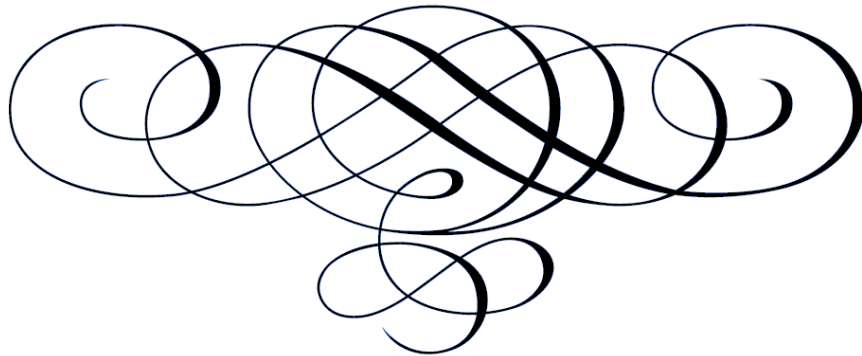
القارئ: بَوَاجِبِ الْإِسْتِيهَالِ حَقًّا نُغَبِّطُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الطُّوبَى، الْبَرِيئَةَ مِنْ كُلِّ الْعُيُوبِ أُمَّ إِلَهِنَا. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَّاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ هِيَ بغيرِ فسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، إِيَّاكَ نُعْظَمُ.

هنا يفتح الباب الملوكي. بينما تترتل الجوقة الأبوليتيكيون التالية ثلاث مرات، يرتدي الكاهن الأفلونية ويخرج من الباب الملوكي ويقف أمام أيقونة السيدة في وسط الصوليا، وتكون المبخرة قريبة منه.

أبوليتيكيون لسبت المديح – باللحن الثامن

الجوقة: إِنَّ الْمَلَكَ الْغَيْرَ الْمُتَجَسِّدِ لَمَّا أَخَذَ عِلْمًا بِمَا قَدْ أُمِرَ بِهِ سَرِيًّا، حَضَرَ إِلَى بَيْتِ يُوسُفَ قَائِلًا لِلَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، إِنَّ الَّذِي بَانْحِدَارِهِ طَأْطَأَ السَّمَوَاتِ، يُوسَعُ بِجُمْلَتِهِ فِيكَ خُلُوعًا مِنْ اسْتِحَالَةٍ، وَأَنَا إِذْ أَشَاهِدُهُ فِي أَحْشَائِكَ أَخِذْ صُورَةَ عَبْدِي، أَنْذَهُلُ صَارِخًا إِلَيْكَ: إِفْرَجِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!

(ثلاثاً)





Following the Apolytikion, the priest begins the First Stasis of the Akathist Hymn.

FIRST STASIS OF THE AKATHIST HYMN

1. OIKOS

Priest: An angel chieftain was sent from heaven to say to the Theotokos: Hail! (Thrice)

Each time the choir responds: “Most Holy Theotokos, save us!”

And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he stood rapt in wonder, and with his bodiless voice cried aloud to her in this wise:

- + Hail, thou through whom joy shall shine forth; Hail, thou through whom the curse shall be destroyed.
- + Hail, restoration of fallen Adam; Hail, redemption of the tears of Eve.
- + Hail, height hard to climb for human thoughts; Hail, depth hard to scan even for angels’ eyes.
- + Hail, for thou art a kingly throne; Hail, for thou holdest the Upholder of all.
- + Hail, star that causes the Sun to appear; Hail, womb of the divine incarnation.
- + Hail, thou through whom creation is renewed; Hail, thou through whom the Creator becomes a babe.
- + Hail, O Bride without bridegroom!
The priest censens the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!



بعد ترتيل الأبوليتيكيون، يبدأ الكاهن بالدور الأول من المديح.

الدور الأول من خدمة المديح

البيت الأول

الكاهن: إِنَّ الْمَلَكَ الْمُتَقَدِّمَ، أُرْسِلَ مِنَ السَّمَاءِ لِيَقُولَ لِوَالِدَةِ الْإِلَهِ: إِفْرَجِي! (ثلاثاً)

فِي كُلِّ مَرَّةٍ تُرْتَلُ الْجَوْقَةُ: "أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلَّصِينَا!"

فَلَمْ عَايَنَكَ يَا رَبُّ مُتَجَسِّدًا، إِنْدَهَشَ وَأَنْتَصَبَ، وَبِصَوْتِهِ الْغَيْرِ الْمُتَجَسِّدِ،
صَرَخَ نَحْوَهَا هَكَذَا:

+ إِفْرَجِي يَا مَنْ بِهَا يُشْرِقُ الْفَرْحُ. إِفْرَجِي يَا مَنْ بِهَا تَضْمَحِلُّ اللَّعْنَةُ.

+ إِفْرَجِي يَا اسْتِعَادَةَ آدَمَ السَّاقِطِ. إِفْرَجِي يَا نَجَاةَ حَوَا مِنْ الدُّمُوعِ.

+ إِفْرَجِي يَا عَلُوًّا يَعْسُرُ الصُّعُودُ نَحْوَهُ بِالْأَفْكَارِ الْبَشَرِيَّةِ. إِفْرَجِي يَا عُمْقًا
يَمْتَنِعُ النَّظْرُ إِلَيْهِ مِنْ أَبْصَارِ الْمَلَائِكَةِ.

+ إِفْرَجِي لِأَنَّكَ وُجِدْتَ عَرْشًا لِلْمَلِكِ. إِفْرَجِي لِأَنَّكَ تَحْمِلِينَ حَامِلَ الْكُونِ.

+ إِفْرَجِي يَا كَوْكَبًا مُظْهِرًا الشَّمْسِ. إِفْرَجِي يَا بَطْنَ التَّجَسُّدِ الْإِلَهِيِّ.

+ إِفْرَجِي يَا مَنْ بِهَا تَتَجَدَّدُ الْخَلِيقَةُ. إِفْرَجِي يَا مَنْ بِهَا صَارَ الْخَالِقُ طِفْلًا.

+ إِفْرَجِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!

يُخَّرُ الْكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: إِفْرَجِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!



2. KONTAKION

Priest: The Holy Maiden, beholding herself in chastity, boldly spoke to Gabriel: Thy strange message seems hard for my soul to accept; for how do you speak of childbirth from a virgin conception, crying aloud: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia! (*Thrice*)

3. OIKOS

Priest: Seeking to know the unknowable, the Virgin cried out to the angel who ministered unto her: How can a son be born from a virgin womb? Tell thou me. Then he answered her in fear, crying aloud:

- + Hail, initiate of God's inexpressible will; Hail, O faith of those who pray in silence.
- + Hail, beginning of the miracles of Christ; Hail, crown of His decrees.
- + Hail, heavenly ladder by which God came down; Hail, bridge leading those from earth to heaven.
- + Hail, wonder well-known among the angels; Hail, wound greatly lamented by demons.
- + Hail, thou who ineffably didst bear the Light; Hail, thou who told none how it was done.
- + Hail thou who surpassest the knowledge of the wise; Hail thou who enlightenest the minds of the faithful.
- + Hail, O Bride without bridegroom!

The priest censes the icon nine times.



البيت الثاني

الكاهن: إِنَّ الْقَدِيسَةَ لَمَّا عَايَنَتْ ذَاتَهَا فِي غَايَةِ الطَّهَارَةِ، قَالَتْ لِجِبْرَائِيلَ بِجُرْأَةٍ:
إِنَّ صَوْتِكَ الْمُسْتَعْرَبُ يُظْهِرُ فِي نَفْسِي عُسْرَ الْقُبُولِ، لِأَنَّكَ كَيْفَ تَتَفَوَّهُ
بِوِلَادَةٍ مِنْ حَبْلِ بَعِيرٍ زَرْعٍ، صَارِحاً: هَلُولِيَا!
يُبْحَرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: هلوليوا! (ثلاثاً)

البيت الثالث

الكاهن: إِنَّ الْبَتُولَ قَدْ التَّمَسَتْ أَنْ تَعْلَمَ عِلْمَ مَا لَا يُعْلَمُ، فَهَتَفَتْ نَحْوَ الْخَادِمِ
قَائِلَةً: قُلْ لِي كَيْفَ أَنْ يُوَلَدَ مِنْ أَحْشَاءِ نَقِيَّةٍ ابْنٌ؟ فَأَجَابَهَا ذَلِكَ بِخَوْفٍ
هَكَذَا:

+ إِفْرَجِي يَا بَدَايَةَ مَشِيئَةِ اللَّهِ الَّتِي لَا يُنْطَقُ بِهَا. إِفْرَجِي يَا إِيْمَانَ الَّذِينَ
يُصَلُّونَ بِصَمْتٍ.

+ إِفْرَجِي يَا مُقَدِّمَةَ عَجَائِبِ الْمَسِيحِ. إِفْرَجِي يَا رَأْسَ أَوَامِرِهِ.

+ إِفْرَجِي يَا سُلْمًا إِلَهِيًّا بِهَا انْحَدَرَ الْإِلَهَ. إِفْرَجِي يَا جِسْرًا نَاقِلًا الَّذِينَ فِي
الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ.

+ إِفْرَجِي يَا أُعْجُوبَةَ الْمَلَائِكَةِ الذَّائِعُ صِيئَتِهَا جِدًّا. إِفْرَجِي يَا جُرْحًا لِلْجِنِّ
يُنَاحُ عَلَيْهِ كَثِيرًا.

+ إِفْرَجِي يَا مَنْ وُلِدَتْ النُّورَ بِحَالٍ لَا يُوصَفُ. إِفْرَجِي يَا مَنْ لَمْ تُعْلَمِ أَحَدًا
عَنْ كَيْفِ.

+ إِفْرَجِي يَا مَنْ تَفُوقُ مَعْرِفَةَ الْحُكَمَاءِ. إِفْرَجِي يَا مَنْ تُنِيرُ أَدْهَانَ
الْمُؤْمِنِينَ.

+ إِفْرَجِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!

يُبْحَرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.



Choir: Hail, O Bride without bridegroom!

4. KONTAKION

Priest: The divine power of the Most High overshadowed the unwed maiden, so that she might conceive, and showed forth her fruitful womb as a fertile field for all who desire to reap salvation, as they sing: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia! (*Thrice*)

5. OIKOS

Priest: Receiving God in her womb, the Virgin hastened to Elizabeth, whose own unborn babe at once, when he perceived her greeting, rejoiced and leaped as if in song, and cried out to the Theotokos:

- + Hail, vine whose branch does not wither; Hail, orchard of untainted fruit.
- + Hail, thou who laborest for the Laborer Who lovest mankind. Hail, thou who cultivates the Gardener of our life.
- + Hail, field yielding an abundance of compassion; Hail, table full-laden with an abundance of forgiveness.
- + Hail, thou who dost revive the meadows of joy; Hail, thou who dost prepare a safe haven for souls.
- + Hail, acceptable incense of intercession; Hail, oblation of all the world.
- + Hail, good-will of God towards men; Hail, access of men to God.



الجوقة: إفرحي يا عروساً لا عروسَ لها!

البيت الرابع

الكاهن: إِنَّ قُوَّةَ الْعَلِيِّ ظَلَّتِ الْعَادِمَةَ الزَّوْاجِ لِأَجْلِ الْحَبْلِ، وَأَوْضَحَتْ حَشَاهَا
الْحَسَنَ النَّمْرِ كَحَقْلِ لَذِيذِ لِكُلِّ الْمُؤَثِّرِينَ أَنْ يَحْصُدُوا خَلَاصاً، عِنْدَ
تَرْتِيلِهِمْ هَكَذَا: هَلُولِيا!

يُبْحَرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: هلوليا! (ثلاثاً)

البيت الخامس

الكاهن: عِنْدَمَا قَبِلْتَ الْبَثُولُ الْإِلَهَ فِي بَطْنِهَا، بَادَرْتِ نَحْوَ أَلْيَصَابَاتِ. فَلَمَّا شَعَرَ
جَنِينُ هَذِهِ بِسَلَامِ تِلْكَ، فَرِحَ وَبَارَتِكَاضِ كِبِتْسَابِيحِ هَتَفَ نَحْوَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ:

+ إفرحي يا كرمةً عُصْنُهَا لَا يَذْبُلُ. إفرحي يا حقلًا ثمره لا يفسد.

+ إفرحي يا فلاحَةَ الْفَلَّاحِ الْمُحِبِّ الْبَشَرَ. إفرحي يا مَنْ أَنْبَتَتْ غَارِسَ
حَيَاتِنَا.

+ إفرحي يا حَقْلَةً مُفْرَعَةً خِصْبِ الرَّافَاتِ. إفرحي يا مَائِدَةً حَامِلَةً ثَرْوَةَ
الْغُفْرَانِ.

+ إفرحي لِأَنَّكَ أَنْمَيْتِ رِيَاضَ النَّعِيمِ. إفرحي لِأَنَّكَ تُهَيِّئِينَ مِينَاءَ النُّفُوسِ.

+ إفرحي يَا بَحُورَ الشَّفَاعَةِ الْمُقْبُولِ. إفرحي يَا قُرْبَانًا لِكُلِّ الْعَالَمِ.

+ إفرحي يَا مَسْرَّةَ اللَّهِ بِالْبَشَرِ. إفرحي يَا دَالَّةَ الْبَشَرِ لَدَى اللَّهِ.



+ Hail, O Bride without bridegroom!
The priest censes the icon nine times.

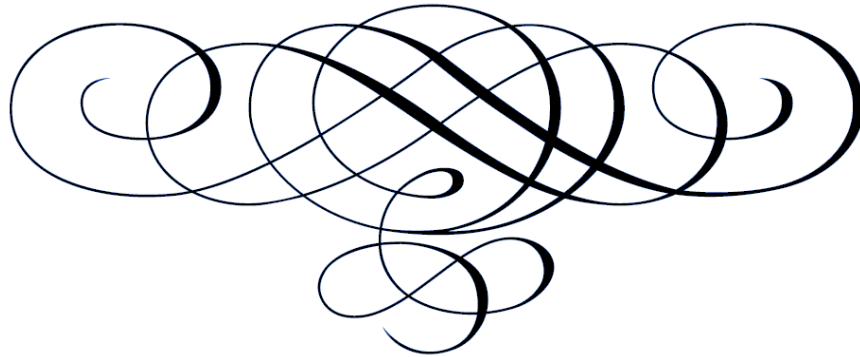
Choir: Hail, O Bride without bridegroom!

6. KONTAKION

Priest: Floods of doubtful thoughts troubled the wise Joseph from within, as he looked upon you the unwedded one and suspected you, O Blameless One. But when he learned that thy conception was of the Holy Spirit, he said: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia! (*Thrice*)





+ إِفْرَجِي يَا عَرُوساً لَّا عَرُوسَ لَهَا!

يُبْحَرُ الكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: إِفْرَجِي يَا عَرُوساً لَّا عَرُوسَ لَهَا!

البيت السادس

الكاهن: إِنَّ يُوْسُفَ الْعَفِيفَ لَمَّا رَأَى يَا بَرِيئَةً مِنَ الْعَيْبِ وَعَادِمَةَ الزَّوْاجِ،

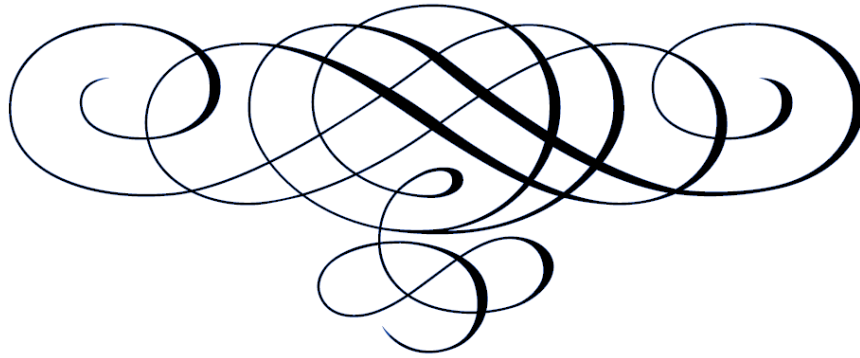
إِضْطَرَبَ مَذْهُولاً فِي دَوَاطِلِهِ مِنْ أَفْكَارٍ مُرِيْبَةٍ، ظَانِناً أَنَّكَ مُخْتَلَسَةٌ

مُبَاشِرَةً. لَكِنَّهُ لَمَّا عَرَفَ أَنَّ حَبْلَكَ هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ صَرَخَ هَكَذَا:

هَلَّلُويَا!

يُبْحَرُ الكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: هَلَّلُويَا! (ثلاثاً)





THE CANON OF THE AKATHIST – TONE FOUR

ODE ONE

I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit, and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.

Most Holy Theotokos, save us!

When the great Archangel saw thee, O Immaculate One, thou living book of Christ, sealed by the Spirit, he cried unto thee: Hail, vessel of gladness, through whom the curse of our first-mother is loosed.

Most Holy Theotokos, save us!

Hail, virgin bride of God, thou uplifter of Adam and death-knell of Hades; Hail, O all-blameless one, thou palace of the only King; Hail, thou fiery throne of the Almighty.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Hail, thou from whom alone didst blossom the Unwithering Rose; Hail, thou who didst bear the fragrant Apple; Hail, immaculate maiden, fragrance of the King of All and salvation of the world.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Hail, thou treasure-house of purity, through which we rose up from our fall; Hail, Lady, sweet-scented lily perfuming the faithful, thou fragrant incense and most precious myrrh.

ODE THREE

As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in a spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.



قانون المديح – باللحن الرابع

الأودية الأولى

أَفْتَحْ فَمِي فَيَمْتَلِئُ رُوحاً وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضًا نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلِكَةِ، وَأَظْهَرُ مُعَيِّدًا لِلْمَوْسِمِ
بِابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنُّمٌ بَعَجَائِبِهَا مَسْرُورًا.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلْصِينَا!

لَمَّا شَاهَدَكَ رَبِّيسُ الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ يَا نَقِيَّةً، أَنْكَ مَصْحَفٌ لِلْمَسِيحِ مُتَنَفِّسٌ مَخْتُومٌ
بِالرُّوحِ هَتَفَ نَحْوِكَ قَائِلًا: إِفْرَجِي يَا مَسْكَنَ الْفَرَحِ وَالسُّرُورِ، يَا مَنْ بِهَا تَنَحَّلُ لَعْنَةُ
الْأُمِّ الْأُولَى.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلْصِينَا!

إِفْرَجِي أَيُّهَا الْعُذْرَاءُ عَرُوسُ اللَّهِ، إِفْرَجِي يَا إِصْلَاحَ آدَمَ وَتَقْوِيمَهُ، إِفْرَجِي يَا مَنْ
أَمَاتَتِ الْجَحِيمَ، إِفْرَجِي يَا بَرِيئَةً مِنْ كُلِّ الْعُيُوبِ، إِفْرَجِي يَا بَلَاطًا لِلْمَلِكِ الْوَحِيدِ،
إِفْرَجِي يَا عَرْشًا نَارِيًّا لِلضَّابِطِ الْكُلِّ.

الْمَجْدُ لِيَلَابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْ أَفْرَعْتَ وَحَدَّهَا الْوَرْدَةَ الْعَادِمَةَ الدُّبُولِ، إِفْرَجِي يَا مَنْ
وَلَدَتِ التَّقَاةَ الزَّكِيَّةَ الْعُرْفَ لِمَشَامِ مَلِكِ الْكُلِّ، إِفْرَجِي يَا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا،
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا خَلَاصَ الْعَالَمِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

إِفْرَجِي يَا دَخِيرَةَ النَّقَاةِ، إِفْرَجِي يَا مَنْ بِهَا نَهَضْنَا مِنْ سَقَطِنَا، إِفْرَجِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ يَا
سَوْسَنًا لَذِيذِ النَّتْسَمِ مُعَطَّرًا الْمُؤْمِنِينَ، وَبَخُورًا ذَكِيَّ الرَّائِحَةِ وَطِيبًا جَزِيلَ الثَّمَنِ.

الأودية الثالثة

يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنَّكَ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ الْمْتَدَفِّقُ بِسَخَاءٍ، وَطَدِينَا نَحْنُ الْمُنْشِيدِينَ
تَسَابِيحَكَ، الْمُتَلْتَمِينَ مَخْفَلًا رُوحِيًّا، وَفِي مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ
وَالشَّرَفِ.



Most Holy Theotokos, save us!

As a clear and untilled field, thou didst make the Divine Ear of Grain to sprout; Hail, thou living table that held the Bread of Life; Hail, thou unfailing fountain of Living Water.

Most Holy Theotokos, save us!

Hail, O mystic heifer that didst bear the Spotless Calf; Hail, ewe-lamb who didst conceive the Lamb of God that taketh away the sins of the whole world; Hail, thou Fervent Intercessor.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Hail, O radiant dawn, which alone dost bear Christ the Sun, the dwelling-place of Light; Hail, thou who didst dispel the darkness and reduce to naught the demons of gloom.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Hail, thou only gate, through which the Word alone didst pass; Hail, Lady, for by thy birth-giving the bars and gates of Hades were burst asunder; Hail, thou most worthy of all praise, divine entry for the saved.

As the Kontakion is sung by the choir, the priest comes to stand before the icon of the Theotokos in the center of the solea. The censer is kept near at hand.

KONTAKION FOR THE ANNUNCIATION – TONE EIGHT

Choir: To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: “Hail, O Bride without Bridegroom.”



أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

إِفْرَجِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ يَا مَنْ أَفْرَعَتِ السُّنْبُلَةَ بِإِيضَاحٍ، كَحَقْلَةٍ غَيْرِ مَفْلُوحَةٍ، إِفْرَجِي أَيُّهَا
الْمَائِدَةُ الْمُتَنَفِّسَةُ الَّتِي وَسَعَتْ خُبْزَ الْحَيَاةِ، إِفْرَجِي يَا يَنْبُوعَ الْمَاءِ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَفْرُغُ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْعِجْلَةُ الَّتِي وَلَدَتْ لِلْمُؤْمِنِينَ الْعِجَلَ الْبَرِّ مِنَ الْعُيُوبِ، إِفْرَجِي
أَيُّهَا النَّعْجَةُ الَّتِي حَمَلَتْ حَمَلَ اللَّهِ الرَّافِعِ خَطَايَا الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ، إِفْرَجِي يَا اغْتِفَارًا حَارًّا.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.

إِفْرَجِي يَا صُبحًا مُنِيرًا يَا مَنْ وَحَدَهَا حَمَلَتْ لَنَا الْمَسِيحَ الشَّمْسَ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا
مَسْكَنَ الضُّوءِ، إِفْرَجِي يَا مُزِيلَةَ الظَّلَامِ وَمَاحِقَةَ قِتَامِ الْأَبَالِسَةِ الْمُذْلَمِ بِالْكُلِّيَّةِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

إِفْرَجِي أَيُّهَا الْبَابُ وَحَدِّكَ الَّذِي فِيهِ اجْتَاَزَ الْكَلِمَةُ وَحَدُّهُ، إِفْرَجِي يَا مَنْ سَحَقَتْ
بِوَلَادَتِهَا أَبْوَابَ الْجَحِيمِ وَأَمْخَالَهُ، إِفْرَجِي يَا مَدْخَلَ الْمُخْلِصِينَ الْإِلَهِيِّ، السَّلَامُ عَلَيْكَ
أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الْجَدِيرَةُ بِكُلِّ تَسْبِيحٍ.

بينما ترتل الجوقة القنداق يقف الكاهن أمام أيقونة السيدة في وسط الصوليا، وتكون المبخرة قريبة منه.

القنداق للبشارة – باللحن الثامن

الجوقة: إني أنا عبدك يا والدة الإله، أكتبُ لكِ رَيَاتِ الْغَلْبَةِ يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةِ.
وَأُقَدِّمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقِذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنِ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا
تُحَارِبُ، أَعْنَقِينَا مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ. حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إِفْرَجِي يَا
عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا.



Following the Kontakion, the priest begins the Second Stasis of the Akathist Hymn.

SECOND STASIS OF THE AKATHIST HYMN

7. OIKOS

Priest: The shepherds heard the angels singing praises to Christ's coming in the flesh; and running as to a shepherd, they beheld Him as a spotless Lamb, being nurtured in the womb of Mary, to whom they sang praises saying:

- + Hail, mother of the Lamb and of the Shepherd; Hail, fold of reason-endowed sheep.
- + Hail, defense against unseen enemies; Hail, key to the gates of Paradise.
- + Hail, for the things of heaven rejoice with the earth; Hail, for the things on earth dance together with the heavens.
- + Hail, never-silent voice of the Apostles; Hail, invincible courage of the Martyrs.
- + Hail, firm foundation of the faith; Hail, shining proof of grace.
- + Hail, thou through whom Hades was laid bare; Hail, thou through whom we are clothed with glory.
- + Hail, O Bride without bridegroom!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!



بعد ترتيل القنداق، يبدأ الكاهن بالدور الثاني من المديح.

الدور الثاني من خدمة المديح

البيت السابع

الكاهن: سَمِعَ الرُّعَاةُ الْمَلَائِكَةَ يُسَبِّحُونَ لِمَجِيءِ الْمَسِيحِ بِالْجَسَدِ، فَبَادَرُوا كَأَنَّهُمْ إِلَى رَاعٍ، فَعَايَنُوهُ كَحَمَلٍ بَرِيٍّ مِنْ الْعَيْبِ مُرْتَعِيًّا فِي بَطْنِ مَرْيَمَ، فَسَبَّحُوهَا قَائِلِينَ:

+ إِفْرَجِي يَا وَالِدَةَ الْحَمَلِ وَالرَّاعِي. إِفْرَجِي يَا صِيرَةَ الْغَنَمِ الْعَاقِلَةَ.

+ إِفْرَجِي يَا حَامِيَةً مِنَ الْأَعْدَاءِ الْغَيْرِ الْمَنْظُورِينَ. إِفْرَجِي يَا مِفْتَاحَ أَبْوَابِ الْفِرْدَوْسِ.

+ إِفْرَجِي لِأَنَّ السَّمَاوِيِّينَ يَبْتَهِجُونَ مَعَ الْأَرْضِيِّينَ. إِفْرَجِي لِأَنَّ الْأَرْضِيِّينَ يَتَهَلَّلُونَ مَعَ السَّمَاوِيِّينَ.

+ إِفْرَجِي يَا فَمَ الرُّسُلِ الَّذِي لَا يَصْمُتُ. إِفْرَجِي يَا بَأْسَ الْمُجَاهِدِينَ الَّذِي لَا يُغْلَبُ.

+ إِفْرَجِي يَا قَاعِدَةً وَطَيِّدَةً لِإِيْمَانِ. إِفْرَجِي يَا عِرْقَانَ النُّعْمَةِ الْبَهِيِّ.

+ إِفْرَجِي يَا مَنْ تَعَرَّى بِهَا الْجَحِيمِ. إِفْرَجِي يَا مَنْ تَسْرَبْنَا بِهَا الْمَجْدَ.

+ إِفْرَجِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!

يُبَخَّرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: إِفْرَجِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!



8. KONTAKION

Priest: Beholding the Godward-pointing star, the Magi followed its brightness, and using it as a beacon, they sought the mighty King; and as they approached the Unapproachable, they rejoiced and cried out unto Him: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia! (Thrice)

9. OIKOS

Priest: The sons of the Chaldeans saw in the Virgin's hand Him Whose hand had made man; and knowing Him to be the Master, even though He had taken on Himself the form of a servant, they hastened to honor Him with their gifts, and cried out to her who is blessed:

- + Hail, mother of the unsetting star; Hail, dawn of the mystical day.
- + Hail, thou who quenchest the fiery furnace of error; Hail, thou who illuminest those initiated in the Trinity.
- + Hail, thou who cast out the inhuman tyrant from his reign; Hail, thou who showest forth Christ the Lord Who loveth mankind.
- + Hail, thou who redeemest from the worship of pagan idols; Hail, thou who rescuest us from the mud of sin.
- + Hail, thou who causest the worship of fire to cease; Hail, thou who liberates from the flames of passion.
- + Hail, guide of the faithful to chastity; Hail, joy of all generations.



البيت الثامن

الكاهن: إِنَّ الْمُجُوسَ لَمَّا رَأَوْا كَوْكَبًا مُسِيرًا مِنَ اللَّهِ، اتَّبَعُوا نُورَهُ وَاتَّخَذُوهُ
كَمِصْبَاحٍ مُسْتَقْصِينَ بِهِ عَنِ الْمَلِكِ الْمُفْتَدِرِ. وَلَمَّا بَلَغُوا إِلَى مَنْ لَا يُبْلَغُ
إِلَيْهِ فَرِحُوا هَاتِفِينَ لَهُ: هَلُّوِيَا!
يُبَخَّرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: هلوليا! (ثلاثاً)

البيت التاسع

الكاهن: لَمَّا رَأَى فِتْيَانُ الْكَلْدَانِيِّينَ فِي يَدَيِّ الْبَتُولِ الَّذِي جَبَلَ الْبَشَرَ بِيَدَيْهِ، وَعَرَفُوا
أَنَّهُ السَّيِّدُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ اتَّخَذَ صُورَةَ عَبْدٍ، بَادَرُوا إِلَى إِكْرَامِهِ بِالْهَدَايَا
وَهَتَفُوا نَحْوَ الْمُبَارَكَةِ قَائِلِينَ:

+ إِفْرَحِي يَا أُمَّ النَّجْمِ الَّذِي لَا يَغِيبُ. إِفْرَحِي يَا فَجَرَ النَّهَارِ السَّرِيِّ.

+ إِفْرَحِي يَا مَنْ أَطْفَأَتْ أَتُونَ الضَّلَالَةِ. إِفْرَحِي يَا مَنْ أَنْارَتْ مَسَارِيَّ
النَّالُوثِ.

+ إِفْرَحِي يَا مَنْ أَخْرَجْتَ الْمُغْتَصِبَ الْعَدِيمِ الْإِنْسَانِيَّةِ عَنِ الرَّئِاسَةِ. إِفْرَحِي
يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الْمَسِيحَ الرَّبَّ الْمُحِبَّ الْبَشَرَ.

+ إِفْرَحِي يَا مَنْ حَلَّصْتَنَا مِنْ عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ. إِفْرَحِي يَا مَنْ أَنْقَذْتَنَا مِنْ
حَمَاةِ الْخَطِيئَةِ.

+ إِفْرَحِي يَا مَنْ كَفَّتِ السُّجُودَ لِلنَّارِ. إِفْرَحِي يَا مُنْجِيَةً مِنْ لَهَيْبِ الْأَهْوَاءِ.

+ إِفْرَحِي يَا مُرْشِدَةَ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى الْعِفَّةِ. إِفْرَحِي يَا سُرُورَ كُلِّ الْأَجْيَالِ.



+ Hail, O Bride without bridegroom!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!

10. KONTAKION

Priest: Having become God-bearing preachers, the Magi returned to Babylon; and fulfilling Thy bidding they preached Thee to all as the Christ, leaving Herod to his foolishness, for he did not know how to sing: Alleluia!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia! (*Thrice*)

11. OIKOS

Priest: Illuminating Egypt with the light of truth, Thou didst cast out the darkness of falsehood; for their idols, O Savior, unable to bear Thy strength, fell down; and those who were delivered from them cried out to the Theotokos:

- + Hail, uplifter of mankind; Hail, downfall of demons.
- + Hail, thou who hast trampled upon the delusion of error; Hail, thou who hast exposed the fraud of idols.
- + Hail, sea which drowned the invisible Pharaoh; Hail, rock which refreshed those athirst for Life.
- + Hail, pillar of fire guiding those in darkness; Hail, shelter of the world more spacious than a cloud.



+ إفرجي يا عروساً لا عروسَ لها!
يُخَّر الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: إفرجي يا عروساً لا عروسَ لها!

البيت العاشر

الكاهن: إِنَّ الْمَجُوسَ لَمَّا صَارُوا كَارِزِينَ مُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ، عَادُوا إِلَى بَابِلَ إِذْ
أَكْمَلُوا وَحْيِكَ وَبَشَرُوا الْكُلَّ أَنَّكَ الْمَسِيحُ، وَأَهْمَلُوا هِيرُودُسَ كَمَنْ يَهْدِي
مَنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُ أَنْ يَرْتَلَّ: هلوليا!
يُخَّر الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: هلوليا! (ثلاثاً)

البيت الحادي عشر

الكاهن: لَمَّا أَشْرَفْتَ نُورَ الْحَقِّ بِمِصْرَ، طَرَدْتَ ظِلَامَ الْبَاطِلِ، وَذَلِكَ أَنَّ أَصْنَامَهَا
إِذْ لَمْ تَحْتَمِلْ أَنْ تَنْبُتَ أَمَامَ قُدْرَتِكَ، سَقَطَتْ وَهَوَتْ. وَالَّذِينَ خَلَصُوا مِنْ
عِبَادَتِهَا هَتَفُوا لِرِوَالِدَةِ الْإِلَهِ قَائِلِينَ:

+ إفرجي يا نُهوضَ الْبَشَرِ. إفرجي يا سُفُوطَ الْأَبَالِسَةِ.

+ إفرجي يا مَنْ وَطِنْتَ ضَلَالَةَ الْخَدِيعَةِ. إفرجي يا مَنْ فَضَحْتَ غِشَّ
الْأَصْنَامِ.

+ إفرجي يا بَحْرًا غَرَّقَ فِرْعَوْنَ الْعُقْلِيَّ. إفرجي يا صَخْرَةً رَوَتْ الْعِطَاشَ
إِلَى الْحَيَاةِ.

+ إفرجي يا عَمُوداً نَارِيّاً مُرْشِداً الَّذِينَ فِي الظَّلَامِ. إفرجي يا سِتْرًا لِلْعَالَمِ
أَوْسَعَ مِنَ الْغَمَامِ.



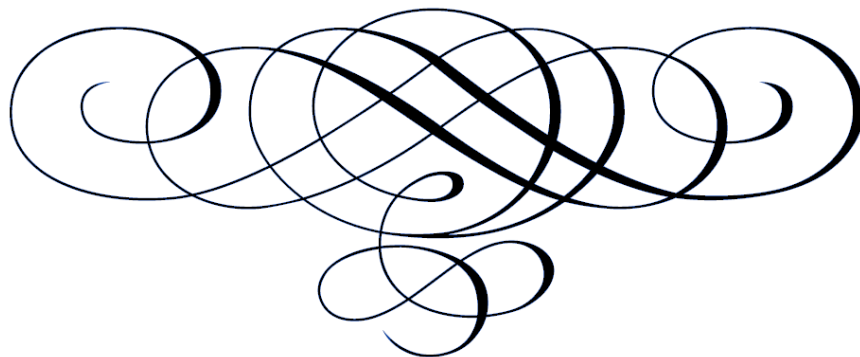
- + Hail, food in place of manna; Hail, minister of holy joy.
- + Hail, land of promise; Hail, thou from whom flow milk and honey.
- + Hail, O Bride without bridegroom!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!

12. KONTAKION

Priest: As Simeon was about to depart from this deceitful world, Thou wast presented to him as a new-born babe, but he recognized thee as the perfect God; wherefore overcome by Thine ineffable wisdom he cried out: Alleluia!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia! *(Thrice)*





+ إِفْرَحِي يَا غِذَاءَ بَدَلًا مِّنَ الْمَنِّ. إِفْرَحِي يَا خَادِمَةَ النَّعِيمِ الْمُقَدَّسِ.

+ إِفْرَحِي يَا أَرْضَ الْمِيعَادِ. إِفْرَحِي يَا مَن يَدُرُّ مِنْهَا اللَّبَنُ وَالْعَسَلُ.

+ إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!

يُبَخَّرُ الْكَاهِنُ أَيْقُونََةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!

البيت الثاني عشر

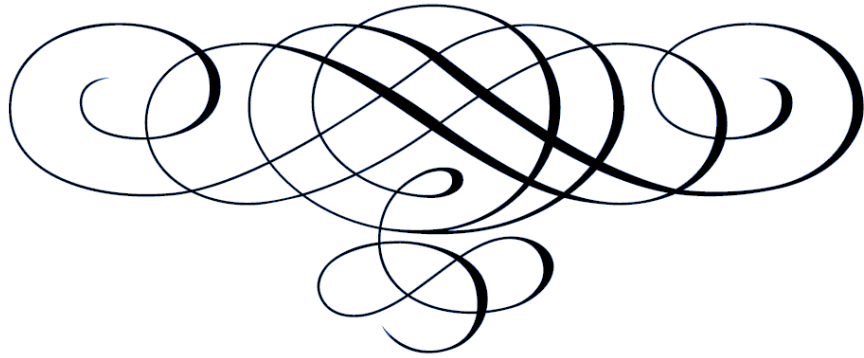
الكاهن: لَمَّا كَانَ سَمْعَانُ مُزْمِعًا أَنْ يَنْتَقِلَ مِنْ هَذَا الدَّهْرِ الْحَاضِرِ الْخَدَّاعِ،

دُفِعَتْ إِلَيْهِ كَطِفْلٍ، وَلَكِنَّهُ عَرَفَ أَنَّكَ الْإِلَهُ الْكَامِلُ أَيْضًا، فَلِذَلِكَ أُدْهِشَ

مِنْ حِكْمَتِكَ الَّتِي لَا تُوصَفُ، صَارِخًا: هَلْلُويَا!

يُبَخَّرُ الْكَاهِنُ أَيْقُونََةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: هَلْلُويَا! (ثلاثاً)





THE CANON OF THE AKATHIST – TONE FOUR

ODE FOUR

He Who sits in clouds of glory upon the throne of the Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: Glory to Thy Power, O Christ!

Most Holy Theotokos, save us!

In hymns of faith, O all-praised one, we cry out unto thee: Hail, thou mountain fertile with the fullness of the Spirit; Hail, thou lamp of light and vase of manna, to the senses of the reverent most sweet.

Most Holy Theotokos, save us!

Hail, immaculate Lady, mercy-seat of the world; Hail, thou ladder which raised all from earth to grace; Hail, thou bridge which truly leads from death to life all who sing thy praises.

Most Holy Theotokos, save us!

Hail, O Immaculate One, higher than the heavens, thou who didst without pain carry within thee the Foundation of the Earth. Hail, O seashell that didst dip in thy blood the divine purple for the King of the Powers of Heaven.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Hail, Lady, who didst truly bear the Lawgiver that freely blotted out the transgressions of all; O Unimaginable Depth, O Height Ineffable, O Maiden Unwedded, through whom we are become divine.



قانون المديح – باللحن الرابع

الأودية الرابعة

إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّالِهَ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ اللَّأهُوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ غَيْرَ الْفَاسِدَةِ، الصَّارِحِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

إِنَّا نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِأَصْوَاتِ النَّشَائِدِ بِإِيمَانٍ يَا ذَاتَ كُلِّ تَسْبِيحٍ قَائِلِينَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا جَبَلًا سَمِينًا مُجَبَّنًا بِالرُّوحِ، إِفْرَجِي أَيُّهَا الْمَنَارَةُ وَالْجَرَّةُ الْحَامِلَةُ الْمَنِّ الْمُحَلَّى لِحَوَاسِ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ، يَا اغْتَفَارَ الْعَالَمِ، إِفْرَجِي أَيُّهَا السَّلْمُ الْمُصْعِدَةُ الْكُلَّ بِالنُّعْمَةِ مِنَ الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ، إِفْرَجِي يَا جِسْرًا نَاقِلًا بِالْحَقِيقَةِ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، جَمِيعَ الَّذِينَ يُعْظَمُونَكَ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

إِفْرَجِي أَيُّهَا الطَّاهِرَةُ يَا مَنْ هِيَ أَسْمَى مِنَ السَّمَوَاتِ، إِفْرَجِي يَا مَنْ حَمَلَتْ فِي أَحْشَائِهَا مَنْ هُوَ أَسَاسُ الْأَرْضِ مِنْ غَيْرِ مَشَقَّةٍ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَحَارَةً قَدْ صَبَّغَتْ مِنْ دِمَائِهَا أَرْجُونًا إِلَهِيًّا لِمَلِكِ الْقُوَّاتِ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الَّتِي وُلِدَتْ فِي الْحَقِيقَةِ الْوَاضِعِ النَّامُوسِ، الَّذِي يَمْحُو آثَامَ الْكُلِّ مَجَانًا، إِفْرَجِي يَا عُمَقًا لَا يُدْرِكُ وَعُلُوًّا لَا يُوصَفُ، إِفْرَجِي يَا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ زَوَاجًا الَّتِي بِهَا تَأَلَّهْنَا.



Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

With hymns we praise thee, O thou who didst weave for the world a crown not woven by hands, and we cry aloud: Hail, O Virgin, fortress of all mankind, and rampart, and strength, and refuge divine.

ODE FIVE

All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O Unwedded Virgin, didst hold within thee the God of All, and didst bear the Eternal Son, Who rewards with salvation all who hymn thy praises.

Most Holy Theotokos, save us!

Hail, O all-blameless one, who didst bear the Way of Life and save the world from the deluge of sin; Hail, bride of God, thou of great report and mighty fame; Hail, thou dwelling-place of the Master of Creation.

Most Holy Theotokos, save us!

Hail, O Immaculate One, stronghold and fortress of mankind, and place of hallowed glory, death-knell of Hades, bridal-chamber full of light; Hail, joy of the angels; Hail, help of those who faithfully pray unto thee.

Most Holy Theotokos, save us!

Hail, O Lady, fiery chariot of the Word; living paradise having the Lord, the Tree of Life, in thy midst; His sweetness gives to those who partake in faith, even though they be subject to corruption.



الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.
أيتها البتول إياك نسبحُ يا مَنْ ضفرت للعالم الإكليل الذي لم تضفره يدٌ، هاتفين
نحوك: إفرجي يا حصناً وملاًداً وسنداً وملجأً مقدساً للجميع.

الأودية الخامسة

أيتها البتول التي لم تعرف زواجاً إن البرايا بأسرها قد انذهلت من مجدك الإلهي،
لأنك حملت في حشاك إله الكل، وولدت الإبن غير المحدود في زمن، ومنحت
الخلاص لكل الذين يسبحونك.

أيتها الفائق قدسها والدّة الإله خلصينا!

إفرجي أيتها البريئة من كل عيب يا مَنْ حملت طريق الحياة، وخلصت العالم من
طوفان الخطيئة، السلام عليك يا عروس الله، إفرجي يا سماعاً رهيباً، وخطاباً
مهولاً، السلام عليك يا منزلاً لسيد الخليقة.

أيتها الفائق قدسها والدّة الإله خلصينا!

السلام عليك أيتها السيّدة الطاهرة، يا قوّة البشر وحصنهم والمكان المقدّس للمجد،
واماتة الجحيم، والخدر الكلي الضياء، إفرجي يا فرح الملائكة، السلام عليك يا
معوّنة الطالبين إليك بإيمان.

أيتها الفائق قدسها والدّة الإله خلصينا!

إفرجي أيتها السيّدة المركّبة ذات الصورة النارية للكلمة، يا فردوساً متنفّساً حاوياً في
وسطه الربّ، عود الحياة الذي حلاوته تُحيي الساقطين في الفساد، إذ تناولوا منه
بإيمان.



Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
Strengthened by thy might, faithfully we cry unto thee: Hail, city of the King of All, great in glory and repute, of whom all these were clearly spoken; O mount unhewn and depth beyond all measure.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Thou spacious tabernacle of the Word, Hail! O Immaculate One, Thou seashell which didst proffer the Divine Pearl, Hail! O All-wondrous One, Thou art the reconciliation to God, O Theotokos, of all who forever bless thee.

ODE SIX

As we, the Godly-minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God; come, let us clap our hands together and glorify the God Whom she bore.

Most Holy Theotokos, save us!
Immaculate bridal-chamber of the Word, and aid to the sanctification of us all, Hail! O All-pure Maiden, whom the Prophets did proclaim; Hail, thou ornament of the Apostles!

Most Holy Theotokos, save us!
From thee the dew distilled that quenched the flame of polytheism, wherefore we cry out unto thee, O Virgin: Hail, O Dewy Fleece which Gideon did foresee.



المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

نَحْنُ الَّذِينَ تَأَيَّدْنَا بِقُوَّتِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ قَائِلِينَ: إِفْرَجِي يَا مَدِينَةَ الْمَلِكِ الَّتِي عَنْهَا قِيلَتْ الْمُسَبَّحَاتُ الْمُسْتَوْجِبَةُ السَّمَاعِ بِإِيْضَاحِ وَالْجَبَلِ غَيْرِ الْمُنْقَطِعِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا عُمَقًا لَا قَرَارَ لَهُ أَصْلًا.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الطَّاهِرَةُ، الْمَسْكَنُ الرَّحْبُ الَّذِي لِلْكَلِمَةِ، وَالصُّدْفَةُ الَّتِي أَبْرَزْتَ اللُّوْلُؤَةَ الْإِلَهِيَّةَ، إِفْرَجِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ يَا جَدِيرَةً بِكُلِّ إِعْجَابٍ، الَّتِي صَالَحَتْ مَعَ اللَّهِ كُلَّ الَّذِينَ يَغْبُطُونَهَا دَائِمًا.

الأودية السادسة

هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُو الْعُقُولِ لِنُصَفِّقْ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِي الْكُلِّي الْإِكْرَامِ الَّذِي لُوَالِدَةِ الْإِلَهِ، وَنُمَجِّدُ الْإِلَهِ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

إِفْرَجِي يَا خِذْرًا لِلْكَلِمَةِ بَرِيئًا مِنَ الدَّنَسِ، وَعِلَّةً تَأَلُّهُ الْكُلَّ، يَا كَلِّيَّةَ الطَّهَارَةِ وَصَدَى كَرَاةِ الْأَنْبِيَاءِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا جَمَالَ الرُّسُلِ وَزِينَتَهُمْ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

لَقَدْ فُطِرَ مِنْكَ النَّدَى الَّذِي أَحْمَدَ لِهَيْبِ كَثْرَةِ الْإِلَهَةِ، فَلَذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ قَائِلِينَ: إِفْرَجِي أَيُّهَا الْجُزَّةُ الْمُنْدَاةُ، الَّتِي سَبَقَ جِدْعُونُ فَعَايْنَهَا قَدِيمًا.



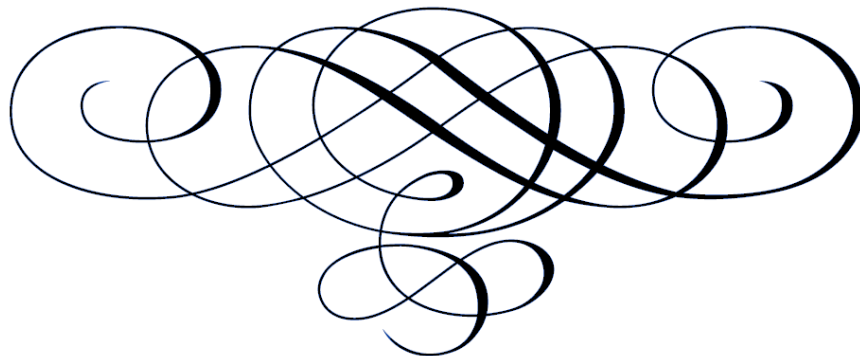
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
Behold, we cry out unto thee: Hail! Be thou our haven and our port when we voyage on the sea of tribulations and through the snares of the adversary.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
O Cause of Joy, favor us with reason to cry out unto thee: Hail, thou bush that burns yet unconsumed, thou light-filled cloud which unceasingly shelters the faithful.

As the Kontakion is sung by the choir, the priest comes to stand before the icon of the Theotokos in the center of the solea. The censer is kept near at hand.

KONTAKION FOR THE ANNUNCIATION – TONE EIGHT

Choir: To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: “Hail, O Bride without Bridegroom.”





المَجْدُ لِآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

هَآ إِنَّنَا نَهْتَفُّ نَحْوَكِ بِالسَّلَامِ، فَكُونِي لَنَا مِينَاءً وَمَلْجَأً نَحْنُ الْمُبْجِرِينَ فِي لَجَّةِ أَحْزَانِ
الْمَحَارِبِ وَمَعَاتِرِهِ بِأَسْرَهَا.

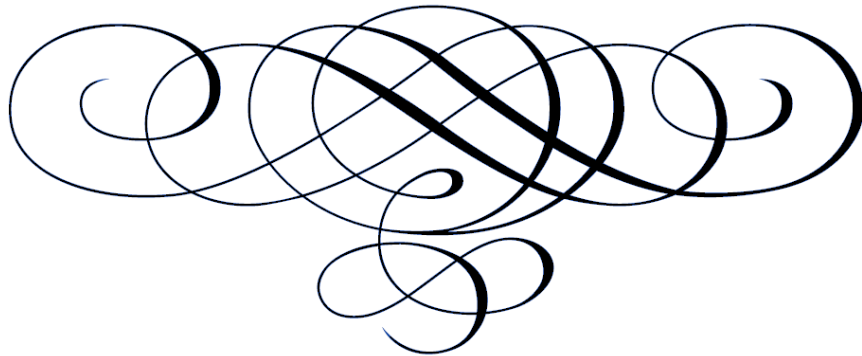
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَآلِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا عَلَّةَ الْفَرْحِ، أَنْعِمِي عَلَيَّ فِكْرِنَا لِنَصْرُخَ إِلَيْكَ. إِفْرَجِي يَا عَلِيْقَةً غَيْرَ مُحْتَرِقَةٍ،
وَسَحَابَةً كَلِيَّةَ الضِّيَاءِ تُظَلِّلُ الْمُؤْمِنِينَ دَائِمًا.

بينما ترتل الجوقة القنطاق يقف الكاهن أمام أيقونة السيدة في وسط الصوليا، وتكون المبخرة قريبة منه.

القنطاق للبشارة – باللحن الثامن

الجوقة: إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الْغَلْبَةِ يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ.
وَأُقَدِّمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنِ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا
تُحَارَبُ، أَعْنَقِينَا مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ. حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إِفْرَجِي يَا
عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا.





Following the Kontakion, the priest begins the Third Stasis of the Akathist Hymn.

THIRD STASIS OF THE AKATHIST HYMN

13. OIKOS

Priest: The Creator revealed to us His creatures a new creation when He blossomed forth from a virgin womb, preserving it just as it was, in purity. So that we, beholding this miracle, might cry out and sing:

- + Hail, flower of incorruption; Hail, crown of chastity.
- + Hail, bright image of the Resurrection; Hail, thou who revealest the life of the Angels.
- + Hail, tree of delicious fruit from which the faithful are nourished; Hail, well-shaded tree beneath which many are sheltered.
- + Hail, thou who bearest the Guide of those who go astray; Hail, thou who givest birth to the Redeemer of captives.
- + Hail, intercessor before the Righteous Judge; Hail, forgiveness for many who stumble.
- + Hail, robe for those stripped of boldness of speech; Hail, tenderness overcoming all desire.
- + Hail, O Bride without bridegroom!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!



بعد ترتيل القنداق، يبدأ الكاهن بالدور الثالث من المديح.

الدور الثالث من خدمة المديح

البيت الثالث عشر

الكاهن: إِنَّ الْخَالِقَ لَمَّا ظَهَرَ أَوْضَحَ لَنَا نَحْنُ الصَّائِرِينَ مِنْهُ خَلِيقَةً جَدِيدَةً،
وَذَلِكَ أَنَّهُ أُفْرِعَ مِنْ بَطْنِ عَادِمِ الزَّرْعِ، وَحَفِظَهُ خُلُوعًا مِنْ فَسَادٍ كَمَا كَانَ.
حَتَّى إِذَا شَاهَدْنَا هَذَا الْمُعْجَزَ، نُسَبِّحُهَا قَائِلِينَ:

+ إِفْرَجِي يَا زَهْرَةَ عَدَمِ الْفَسَادِ. إِفْرَجِي يَا إِكْلِيلَ الْإِمْسَاكِ.

+ إِفْرَجِي يَا صُورَةَ مُنِيرَةَ لِلْقِيَامَةِ. إِفْرَجِي يَا مَنْ تُظْهِرِينَ سِيرَةَ الْمَلَائِكَةِ.

+ إِفْرَجِي يَا شَجَرَةَ لَذِيذَةِ الثَّمَرِ يَتَغَذَّى مِنْهَا الْمُؤْمِنُونَ. إِفْرَجِي يَا غَرْسَةَ
ذَاتِ أَوْزَاقٍ حَسَنَةٍ الظِّلُّ يَسْتَنْظِلُ بِهَا كَثِيرُونَ.

+ إِفْرَجِي يَا مَنْ حَمَلَتْ مُرْشِدَ الضَّالِّينَ. إِفْرَجِي يَا مَنْ وَلَدَتْ مُنْقَذَ الْأَسْرَى.

+ إِفْرَجِي يَا شَفِيعَةً عِنْدَ الدِّيَّانِ الْعَادِلِ. إِفْرَجِي يَا غُفْرَانَ الْخَطَاةِ الْكَثِيرِينَ.

+ إِفْرَجِي يَا حُلَّةَ الَّذِينَ تَعَرَّوْا مِنْ جُرْأَةِ الْكَلَامِ. إِفْرَجِي يَا حُنُوعًا غَالِبًا عَلَى
كُلِّ شَوْقٍ.

+ إِفْرَجِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!

يُبَخَّرُ الْكَاهِنُ أَبْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: إِفْرَجِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!



14. KONTAKION

Priest: Beholding this strange birth-giving, let us become strangers to the world, transporting our minds to heaven. For this purpose the most high God appeared on earth as a humble man, that He might raise to the heights those who cry out to Him: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia! (*Thrice*)

15. OIKOS

Priest: While fully present here below, the Uncircumscribed Word was in no wise absent from those on high. For there took place indeed a divine descent and not a change of place; and the birth was from a God-chosen Virgin, who heard such words as these:

- + Hail, thou that contained the uncontainable God; Hail, door of hallowed mystery.
- + Hail, story doubted by the faithless; Hail, undoubted boast of the faithful.
- + Hail, all-holy chariot of Him Who rideth upon the Cherubim; Hail, all-excellent chair of Him Who sitteth upon the Seraphim.
- + Hail, thou who makest things that differ to agree; Hail, thou who joinest together virginity and motherhood.
- + Hail, thou through whom transgression is annulled; Hail, thou through whom Paradise was opened.
- + Hail, key of the Kingdom of Christ; Hail, hope of eternal good things.



البيت الرابع عشر

الكاهن: إِذْ قَدْ رَأَيْنَا وِلَادَةَ غَرِيبَةٍ، فَلَنْتَغَرَّبَ عَنِ الْعَالَمِ وَنَنْقُلُ عُقُولَنَا إِلَى السَّمَاوَاتِ، لِأَنَّ الْإِلَهَ الْعَلِيِّ لِأَجْلِ هَذَا ظَهَرَ عَلَى الْأَرْضِ إِنْسَانًا مُتَوَاضِعًا لِإِيثَارِهِ، أَنْ يَجْذِبَ إِلَى الْعُلُوِّ الصَّارِحِينَ لَهُ: هَلُولِيَا!
يُبْحَرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: هلوليَا! (ثلاثاً)

البيت الخامس عشر

الكاهن: إِنَّ الْكَلِمَةَ الْغَيْرِ الْمَحْصُورِ كَانَ بِجُمْلَتِهِ مَعَ السُّفْلِيِّينَ وَلَمْ يَغِبِ الْبَتَّةَ عَنِ الْعُلُوبِيِّينَ، إِذْ قَدْ صَارَ ذَلِكَ تَنَازُلًا إِلَهِيًّا لَا انْتِقَالَ مَكَانِيًّا، وَكَانَتْ الْوِلَادَةُ مِنْ بَثُولِ مُصْطَفَاةٍ مِنَ اللَّهِ تَسْمَعُ كَلِمَاتٍ كَهَذِهِ:

+ إِفْرَجِي يَا مَنْ احْتَوَتْ الْإِلَهَ الَّذِي لَا يَسَعُهُ مَكَانٌ. إِفْرَجِي يَا بَابَ السِّرِّ الْمُكْرَمِ.

+ إِفْرَجِي يَا خَبْرًا يَشِكُّ بِهِ الْكَافِرُونَ. إِفْرَجِي يَا فَخْرًا لِلْمُؤْمِنِينَ لَا يُخَامِرُهُ التَّبَاسُّ.

+ إِفْرَجِي يَا مَرْكَبَةَ كَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ لِلْجَالِسِ عَلَى الشَّارُوبِيمِ. إِفْرَجِي يَا مَنْزِلًا كَلِيَّ الْجَمَالِ لِلْمُسْتَوِيِّ عَلَى السَّارَافِيمِ.

+ إِفْرَجِي يَا جَامِعَةَ الْأَضْدَادِ إِلَى حَالٍ وَاحِدٍ. إِفْرَجِي يَا مَنْ جَمَعَتْ بَيْنَ الْبَثُولِيَّةِ وَالنَّفَاسِ.

+ إِفْرَجِي يَا مَنْ بِهَا انْحَلَّتِ الْمُعْصِيَّةُ. إِفْرَجِي يَا مَنْ بِهَا فُتِحَ الْفِرْدُوسُ.

+ إِفْرَجِي يَا مِفْتَاحَ مَلَكُوتِ الْمَسِيحِ. إِفْرَجِي يَا رَجَاءَ الْخَيْرَاتِ الْأَبَدِيَّةِ.



+ Hail, O Bride without bridegroom!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!

16. KONTAKION

Priest: All the hosts of angels were amazed at the great work of Thine Incarnation; for they saw the inaccessible God as man accessible to all, dwelling among us and hearing from us all: Alleluia!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia! (*Thrice*)

17. OIKOS

Priest: Eloquent orators we see become voiceless as fish before thee, O Theotokos, for they are unable to explain how thou couldst give birth and yet remain a virgin; but we, marveling at this mystery, cry out with faith:

+ Hail, vessel of the Wisdom of God; Hail, treasury of His providence.

+ Hail, thou who showest the wise to be fools; Hail, thou who provest logicians illogical.

+ Hail, for the deceitful debaters are made fools; Hail, for the creators of myths have faded away.

+ Hail, thou who didst break the word-webs of the Athenians; Hail, thou who didst fill the nets of the Fishermen.



+ إفرحي يا عروساً لا عروسَ لها!

يُخَّر الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: إفرحي يا عروساً لا عروسَ لها!

البيت السادس عشر

الكاهن: إِنَّ الطَّبِيعَةَ الْمَلَائِكِيَّةَ قَدْ ذُهِلَتْ بِأَسْرِهَا مِنْ فِعْلِ تَأْتُسِكَ الْعَظِيمِ،

لِأَنَّهَا شَاهَدَتْ الْإِلَهَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ إِنْسَانًا مَدْنُوًّا إِلَيْهِ مِنَ الْكُلِّ،

مُتَّصِرَفًا مَعَنَا وَسَامِعًا مِنَ الْجَمِيعِ هَكَذَا: هَلُولِيا!

يُخَّر الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: هَلُولِيا! (ثلاثاً)

البيت السابع عشر

الكاهن: إِنَّا نَرَى الْخُطَبَاءَ الْفُصَحَاءَ، قَدْ صَارُوا فِي مَعْنَاكَ كَالسَّمَكِ لَا صَوْتِ

لَهُمْ، لِأَنَّهُمْ يَتَحَيَّرُونَ فِي أَنْ يَقُولُوا، كَيْفَ قَدْ اسْتَطَعْتَ أَنْ تَلِدِي وَتَلْبِثِي

عَدْرَاءَ. وَأَمَّا نَحْنُ فَنَتَعَجَّبُ مِنَ السَّرِّ، وَنَهْتَفُ بِإِيمَانٍ قَائِلِينَ:

+ إفرحي يا إناءَ لِحِكْمَةِ اللَّهِ. إفرحي يا خِزَانَةَ عِنَايَتِهِ.

+ إفرحي يا مَنْ أَظْهَرَتْ الْفَلَسِيفَةَ عَادِمِي الْفُلْسَفَةِ. إفرحي يا مَنْ أَوْضَحْتَ

مُعَلِّمِي الْكَلَامِ لَا كَلَامَ لَهُمْ.

+ إفرحي لِأَنَّ الْأَشِدَّاءَ فِي الْمَحَاوِرَاتِ أَمْسُوا بِكَ حَمَقَى. إفرحي لِأَنَّ بِكَ

دَبْلَ مُخْتَرَعُو الْخُرَافَاتِ.

+ إفرحي لِأَنَّكَ مَزَّقْتَ تَشْبُكَاتِ الْأَثِينَايِيِّينَ. إفرحي لِأَنَّكَ أَفَعَمْتَ شِبَاكَ

الصِّيَادِينَ.



- + Hail, thou who drawest us up from the depths of ignorance; Hail, thou who enlightenest many with knowledge.
- + Hail, ship for those who wish to be saved; Hail, harbor for those who swim in the sea of life.
- + Hail, O Bride without bridegroom!
The priest censes the icon nine times.

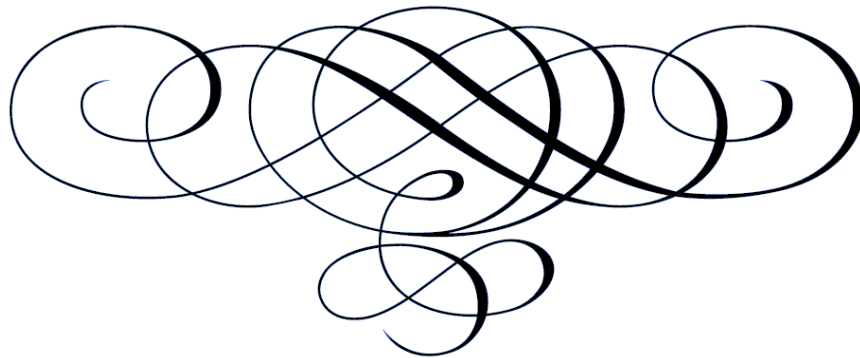
Choir: Hail, O Bride without bridegroom!

18. KONTAKION

Priest: Wishing to save the world, the Creator of all came down to it of His own will. As God He is our Shepherd, yet he appeared for our sake like us, as a man; and having called His own, like by like, as God He hears: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia! *(Thrice)*





+ إفرحي يَا مَنْ انْتَشَلْتَ الْبَشَرَ مِنْ عُمُقِ الْجَهْلِ. إفرحي يَا مَنْ تُنِيرِينَ
بِالْمَعْرِفَةِ كَثِيرِينَ.

+ إفرحي يَا سَفِينَةً لِلَّذِينَ يُؤْتِرُونَ الْخَلَاصَ. إفرحي يَا مِينَاءَ السَّبَّاحِينَ فِي
الْحَيَاةِ.

+ إفرحي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!
يُبْحَرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

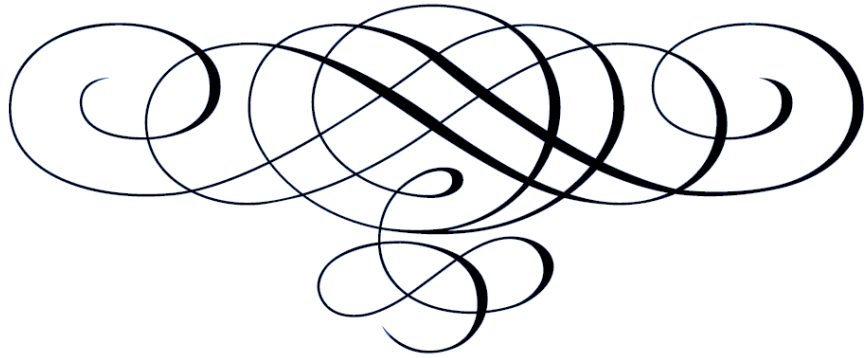
الجوقة: إفرحي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!

البيت الثامن عشر

الكاهن: إِنَّ مُزِينَ الْكُلِّ لَمَّا شَاءَ أَنْ يُخَلِّصَ الْعَالَمَ، قَدِمَ إِلَيْهِ مَدْعُوعاً مِنْ ذَاتِهِ،
وَحَيْثُ لَمْ يَزَلْ إِلَهَاً وَرَاعِياً، ظَهَرَ لِأَجْلِنَا إِنْسَاناً مِثْلُنَا، وَدَعَا الْمِثْلَ
بِالْمِثْلِ، وَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ يَسْتَمَعُ الْهُتَافَ: هَلُّولِيا!

يُبْحَرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: هَلُّولِيا! (ثلاثاً)





THE CANON OF THE AKATHIST – TONE FOUR

ODE SEVEN

The Godly-minded children worshiped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: O All-Praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.

Most Holy Theotokos, save us!

To thee we sing a hymn and cry: Hail! Chariot of the mystic sun, true vine that did produce the ripe cluster of grapes, dripping wine to gladden the souls of those who with faith do glorify thee.

Most Holy Theotokos, save us!

Hail, thou Bride of God, who didst bear the Healer of Mankind; the mystic staff from which blossomed the Unfading Flower; Hail, O Sovereign Lady, through whom we are filled with joy, and inherit life.

Most Holy Theotokos, save us!

The tongue of eloquence has not power to sing thy praises, O Sovereign Lady, for thou wast exalted above the Seraphim when thou didst bear Christ the King; do thou now implore Him to deliver from all harm those who faithfully reverence thee.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The ends of the earth do praise and bless thee, and cry out unto thee: Hail, pure Maiden, scroll on which the finger of God did inscribe His Word; do thou now implore Him, O Theotokos, to write down thy servants in the Book of Life.



قانون المديح – باللحن الرابع

الأودية السابعة

إِنَّ الْفَنِيَّةَ الْمُتَالِهِيَّ الْعُقُولَ، لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ مِنْ دُونِ الْخَالِقِ، بَلْ وَطِنُوا وَعِيدَ النَّارِ
بِشَجَاعَةٍ فَرْتَلُوا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحُ مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلْصِينَا!

نَهْتَفُ نَحْوِكَ بِالتَّسَابِيحِ قَائِلِينَ: إِفْرَجِي يَا مَرْكَبَةَ نَارِيَّةً لِلشَّمْسِ الْعَقْلِيَّةِ، يَا كَرَمَةَ
حَقِيقِيَّةً قَدْ أَيْنَعَتِ الْعُقُودَ الْيَانِعَ، الْقَاطِرَ الْخَمْرَةَ الْمُفْرِحَةَ نُفُوسَ الَّذِينَ يُمَجِّدُونَكَ
بِإِيمَانٍ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلْصِينَا!

إِفْرَجِي يَا عَرُوسَ اللَّهِ يَا مَنْ حَمَلَتْ شَافِي الْبَشَرِ، إِفْرَجِي أَيُّهَا الْعَصَا السَّرِيَّةُ، يَا مَنْ
أَفْرَعْتَ الزَّهْرَةَ الَّتِي لَا يَعْتَرِيهَا ذُبُولٌ، إِفْرَجِي أَيُّهَا السَّيِّدَةُ يَا مَنْ بِهَا نَمْتَلِي فَرِحًا وَنَرِثُ
الْحَيَاةَ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلْصِينَا!

أَيُّهَا السَّيِّدَةُ، إِنَّ أَلْسِنَ الْخُطَبَاءِ الْفَصِيحَةِ تَقْصُرُ عَجْزًا عَنِ التَّحَدُّثِ بِتَّسَابِيحِكَ، لِأَنَّكَ
سَمَوْتَ عَلَى السَّارَافِيمِ بُولَادَتِكَ الْمَسِيحِ الْمَلِكِ، فَالِيهِ ابْتَهَلِي أَنْ يُنْقِذَ الْآنَ مِنْ كُلِّ
مَضْرَّةٍ، الَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَكَ بِإِيمَانٍ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَيُّهَا التَّقِيَّةُ، إِنَّ الْأَفْطَارَ تَمَدَّحِكَ مُغْبِطَةً إِيَّاكَ وَصَارِحَةً نَحْوِكَ: إِفْرَجِي أَيُّهَا الدُّرُجُ
الَّذِي فِيهِ رُقِمَتْ الْكَلِمَةُ بِإِصْبَعِ الْآبِ، فَالِيهِ ابْتَهَلِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ أَنْ يَكْتُبَ عَيْدَكَ فِي
مِصْحَفِ الْحَيَاةِ.



Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

We thy servants bend the knee of our hearts and implore thee, O Pure Maiden: incline thine ear and save us, who are engulfed in tribulations; and guard thy city, O Theotokos, from every assault of her enemies.

ODE EIGHT

The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: All ye works, praise the Lord, and magnify Him unto all ages.

Most Holy Theotokos, save us!

Thou didst receive the Word within thee, O Pure Maiden, and didst bear Him Who beareth all things; thou didst nourish Him with milk, Who by His nod dost sustain all the universe; to Him we sing: All ye works, praise the Lord, and magnify Him unto all ages.

Most Holy Theotokos, save us!

Moses perceived in the burning bush the great mystery of thy birth-giving, O Chaste and Holy Virgin; the children prefigured this most clearly when they stood in the midst of the flame and were unburned; wherefore we praise thee unto all ages.

Most Holy Theotokos, save us!

We, who of old were made naked by deceit, have been clothed in a garment of incorruption by thy conception; and we who were sitting in the darkness of transgressions have come to see the light, O Maiden who art the dwelling-place of Light: wherefore we praise thee unto all ages.



الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.
يا والدَةَ الإلهِ التَّقِيَّةِ، إِنَّا نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ نَحْنُ عَبِيدُكَ، وَنَحْنِي رُكْبَةً قَلْبِنَا، فَأَمِيلِي أذُنَكَ
وَخَلِّصِينَا نَحْنُ الْعَارِقِينَ فِي الْأَحْزَانِ، وَاحْفَظِي مَدِينَتَكَ مِنْ جَمِيعِ غَوَائِلِ الْأَعْدَاءِ.

الأودية الثامنة

إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الإِلهِ، قَدْ حَفِظَ الْفِتْيَةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَثُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينِئِذٍ
مَرْسُومًا، وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا، فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ
هَاتِفَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ، سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الإِلهِ خَلِّصِينَا!

أَيُّهَا التَّقِيَّةُ لَقَدْ قَبِلْتَ فِي أَحْشَائِكَ الْكَلِمَةَ، وَحَمَلْتَ الضَّابِطَ الْكُلَّ، وَعَدَّيْتِ بِاللَّبَنِ
الْمُعْزِي بِإِشَارَتِهِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، وَالَّذِي نُرْتَلُّ لَهُ هَاتِفِينَ: سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ،
وَزِيدُوهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الإِلهِ خَلِّصِينَا!

أَيُّهَا الْبَتُولُ الْقَدِيْسَةُ الْبَرِيَّةُ مِنَ الْفَسَادِ، إِنَّ مُوسَى أَدْرَكَ فِي الْعُلْيَقَةِ سِرًّا وَلَادَتِكَ
الْعَظِيمَ، وَالْفِتْيَةَ سَبَّحُوا فَرَسَمُوا ذَلِكَ بِأَجَلِي بَيَانٍ، بِإِنْتِصَابِهِمْ فِي وَسَطِ النَّارِ
وَعَدَمِ احْتِرَاقِهِمْ، وَلِذَلِكَ نُسَبِّحُكَ مَدَى الدُّهُورِ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الإِلهِ خَلِّصِينَا!

أَيُّهَا الْفِتَاةُ مَسْكُنُ النُّورِ، إِنَّا نَحْنُ الَّذِينَ تَعَرَّيْنَا بِالْخَدِيْعَةِ قَدِيمًا، قَدْ تَسَرَّبْنَا بِحَبْلِكَ
حُلَّةَ عَدَمِ الْفَسَادِ، وَالْجَالِسِينَ فِي ظِلَامِ السَّقَطَاتِ قَدْ أَبْصَرْنَا النُّورَ، لِذَلِكَ نُسَبِّحُكَ
مَدَى الدُّهُورِ.



Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Through thee the dead are made to live, for thou didst bear the Life Essential; those who before were speechless now find useful eloquence, lepers are cleansed, diseases are driven away, and the multitude of aerial spirits are vanquished, O Virgin, salvation of mortals.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

We Hail thee, O all-blessed one, who didst bring forth Salvation for the world, through which we have been raised from earth to heights above; O Pure Maiden, thou art shelter and stronghold, bulwark and fortress of all who sing: All ye works, praise the Lord, and magnify Him unto all ages.

The priest does the great censing as the choir sings the Ninth Ode.

ODE NINE

Let all earth-born mortals rejoice in spirit, bearing their lamps, and let the nature of bodiless minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: Hail, all-blessed, pure and ever-virgin Theotokos!

Most Holy Theotokos, save us!

Through thee, O Maiden, have we faithful become partakers of joy, so that we may further cry out unto thee: Hail! Do thou deliver us from perpetual temptation, from barbaric attack, and from all the multitude of evils which we mortals suffer for the number of our sins.

Most Holy Theotokos, save us!

Thou hast appeared to enlighten us and be our confirmation, wherefore we cry aloud to thee: Hail, O unsetting star which didst introduce into the world the mighty Sun; Hail, pure maiden, who didst open up fast-closed Eden; Hail, fiery pillar, which doth lead man's nature to the life above.



المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

أَيُّهَا الْبَتُولُ إِنَّ الْأَمْوَاتَ بِكَ تَحْيَا لِأَنَّكَ حَمَلْتِ الْحَيَاةَ ذَاتَ الْأَقْنُومِ، وَالْعَدِيمِيَّ التَّكَلُّمِ
بَدَاؤًا يَحْصَلُونَ حَسَنِيَّ النُّطْقِ، وَالْبُرْصَ تَطَهَّرُوا، وَالْأَمْرَاضَ تُطْرَدُ مُقْصَاةً، وَكَثْرَةَ
الْأَرْوَاحِ الْجَائِلَةِ فِي الْجَوِّ تُغْلَبُ مُنْهَزِمَةً بِكَ يَا خَلَّاصَ الْبَشَرِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَآلِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

إِفْرَجِي أَيُّهَا النَّقِيَّةُ الْكَلِيَّةُ الْبَرَكَاتِ الَّتِي وَلَدْتِ الْخَلَّاصَ لِلْعَالَمِ، يَا مَنْ بِهَا ارْتَقَيْنَا مِنْ
الْأَرْضِ إِلَى الْعَلَاءِ، إِفْرَجِي يَا سِتْرًا وَثَبَاتًا وَصُورًا وَحِصْنًا لِلْمُرْتَلِينَ: سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا
جَمِيعَ أَعْمَالِهِ وَزِيدُوا عُلُوَّهُ إِلَى جَمِيعِ الدُّهُورِ.

بيخر الكاهن الهيكل والأيقونات والشعب كالعادة بينما تبدأ الجوقة بترتيل الأودية التاسعة.

الأودية التاسعة

كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةَ الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ
فَلْتَحْتَقِلْ مَعًا، مُعَيَّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَجِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ
الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ وَالْكَلِيَّةِ الطُّوبَى.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

أَيُّهَا الْفَنَاءُ أَنْقِذِينَا مِنَ التَّجَارِبِ وَالسَّبْيِ الْبُرْبُرِيِّ، وَمِنْ كُلِّ ضَرْبَةٍ أُخْرَى وَارِدَةٍ عَلَيْنَا
نَحْنُ الْبَشَرِ الْخَاطِئِينَ، لَكِي نَصْرُخَ إِلَيْكَ بِالسَّلَامِ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ بِكَ صِرْنَا
مُشَارِكِينَ الْفَرَحِ السَّرْمَدِيِّ.

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا!

لَقَدْ ظَهَرْتَ لَنَا أَيُّهَا النَّقِيَّةُ اسْتِنَارَةً وَتَحْقِيقًا، لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ قَائِلِينَ: إِفْرَجِي
يَا كَوْكَبًا لَا يَغِيبُ، مُدْخِلًا إِلَى الْعَالَمِ الشَّمْسِ الْعَظِيمَةِ، السَّلَامَ عَلَيْكَ يَا مَنْ فَتَحَتْ
عَدَنَ الْمُغْلَقَةَ، إِفْرَجِي يَا عَمُودًا نَارِيًّا، مُولِجًا الْبَشَرِيِّينَ إِلَى الْحَيَاةِ الْعُلُوبِيَّةِ.



Most Holy Theotokos, save us!

Let us stand with reverence in the house of our God, and let us cry aloud: Hail, mistress of the world; Hail, Mary, Lady of us all; Hail, thou who alone art blameless among women, and beautiful; Hail, O Vessel, which didst receive into thyself the myrrh which was never before outpoured.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Hail, O Ever-virgin, thou Dove who didst bring forth Him Who is merciful. Hail, boast of all the righteous saints and crown of those who strive. Hail, Ornament Divine of all the just, and of us the faithful, our salvation as well.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Spare, O God, Thine inheritance, and overlook now all our sins. For as intercessor in Thy sight, O Christ, there stands before Thee she that on earth conceived Thee without seed, when in Thy Great Mercy Thou hast willed to be shaped in a form that was not Thine own.

As the Kontakion is sung by the choir, the priest comes to stand before the icon of the Theotokos in the center of the solea. The censer is kept near at hand.

KONTAKION FOR THE ANNUNCIATION – TONE EIGHT

Choir: To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: “Hail, O Bride without Bridegroom.”



أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلْصِينَا!

لِنَقِفْ بَوْرَعٍ فِي بَيْتِ إِلَهِنَا وَنَهْتِفُ قَائِلِينَ: السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا سَيِّدَةَ الْعَالَمِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَرْيَمَ سَيِّدَتَنَا أَجْمَعِينَ، إِفْرَجِي يَا مَنْ وَحَدَهَا جَمِيلَةٌ فِي النَّسَاءِ وَبَرِيئَةٌ مِنَ الْعَيْبِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا إِنَاءً قَدْ اقْتَبَلَ الطَّيِّبَ الَّذِي لَا يَفْرُغُ، الَّذِي انْسَكَبَ عَلَيْكَ .

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْحَمَامَةُ الَّتِي حَمَلْتَ الرَّحِيمَ، إِفْرَجِي يَا دَائِمَةَ الْبَثُولِيَّةِ، إِفْرَجِي يَا فَخْرَ جَمِيعِ الْأَبْرَارِ، وَإِكْلِيلَ الْمُجَاهِدِينَ، إِفْرَجِي يَا زِينَةَ كُلِّ الصِّدِّيقِينَ الْإِلَهِيَّةِ، السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا خَلَاصَنَا نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

أَشْفِقِ اللَّهُمَّ عَلَى مِيرَاتِكَ، وَتَغَاضِ الْآنَ عَنْ كُلِّ خَطَايَانَا، إِذْ عِنْدَكَ مَنْ يَسْتَعْطِفُكَ إِلَى ذَلِكَ، الَّتِي وَلَدْتِكَ عَلَى الْأَرْضِ بِغَيْرِ زَرْعٍ، لَمَّا شِئْتَ لِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ أَنْ تَتَّصَوَّرَ بِالْغَرِيبِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

بينما ترتل الجوقة القنداق يقف الكاهن أمام أيقونة السيدة في وسط الصوليا، وتكون المبخرة قريبة منه.

القنداق للبشارة – باللحن الثامن

الجوقة: إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ، أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الْغَلْبَةِ يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةِ. وَأُقَدِّمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ، أَعْتَقِينَا مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ. حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إِفْرَجِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا.



Following the Kontakion, the priest begins the Fourth Stasis of the Akathist Hymn.

FOURTH STASIS OF THE AKATHIST HYMN

19. OIKOS

Priest: Thou, O Virgin Theotokos, art a protecting wall to virgins and to all who run to thee for refuge; for the Maker of heaven and earth prepared thee, O Pure Maiden, to dwell in thy womb and teach all to sing out unto thee:

- + Hail, pillar of virginity; Hail, gate of salvation.
- + Hail, source of spiritual renewal; Hail, provider of divine goodness.
- + Hail, for thou didst regenerate those conceived in sin; Hail, for thou didst give guidance to those who were senseless.
- + Hail, thou who didst annul the corrupter of minds; Hail, thou who didst give birth to the Sower of purity.
- + Hail, bridal chamber of a virgin marriage; Hail, thou who didst join the faithful to the Lord.
- + Hail, fair nursing-mother of virgins; Hail, bridesmaid of holy souls.
- + Hail, O Bride without bridegroom!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!



بعد ترتيل القنداق، يبدأ الكاهن بالدور الرابع من المديح.

الدور الرابع من خدمة المديح

البيت التاسع عشر

الكاهن: إِنَّكَ يَا عَذْرَاءُ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، سُورٌ لِلْعَذَارَى وَلِكُلِّ الْمُبَادِرِينَ نَحْوِكَ، لِأَنَّ صَانِعَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ قَدْ صَنَعَكَ يَا طَاهِرَةَ، وَسَكَنَ فِي حَشَاكَ وَعَلَّمَ الْكُلَّ أَنْ يَهْتَفُوا لَكَ هَكَذَا:

+ إِفْرَجِي يَا قَاعِدَةَ الْبُتُولِيَّةِ. إِفْرَجِي يَا بَابَ الْخَلَاصِ.

+ إِفْرَجِي يَا عُنْصُرَ تَجْدِيدِنَا الرُّوحِيِّ. إِفْرَجِي يَا مَانِحَةَ الْجُودِ الْإِلَهِيِّ.

+ إِفْرَجِي لِأَنَّكَ جَدَّدْتِ مَنْ كَانَ الْحَبْلُ بِهِمْ قَبِيحاً. إِفْرَجِي لِأَنَّكَ وَعَظْتِ مَسْلُوبِي الْعُقُولِ.

+ إِفْرَجِي يَا مُعْطَلَّةَ مُفْسِدِ الْعُقُولِ. إِفْرَجِي يَا مَنْ وَلَدْتِ زَارِعِ الطَّهَّارَةِ.

+ إِفْرَجِي يَا خِذْرَ الْعُرْسِ الَّذِي بَغَيْرِ زَرْعٍ. إِفْرَجِي يَا مَنْ أَلْفَتْ بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالرَّبِّ.

+ إِفْرَجِي يَا مُرَبِّيَّةَ صَالِحَةَ لِلْعَذَارَى. إِفْرَجِي يَا مُزَيِّنَةَ نُفُوسِ الْقَدِيسِينَ زِينَةَ الْعُرْسِ.

+ إِفْرَجِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!

يُبَخَّرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: إِفْرَجِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!



20. KONTAKION

Priest: Every hymn falls short when it strives to dwell on the multitude of Thy many mercies. For even though we should offer to Thee hymns of praise as numberless as the sands, O Holy King, yet we do nothing worthy of that which Thou hast given to us who cry out unto Thee: Alleluia!

The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia! (*Thrice*)

21. OIKOS

Priest: We behold the Holy Virgin as a light-bearing beacon, shining on those in darkness. For by kindling the immaterial light, she guides all to divine knowledge, illumining the mind with radiance, so that she is honored by this cry:

- + Hail, ray of the spiritual sun; Hail, beam of the unfading splendor.
- + Hail, lightning-flash that illumines souls; Hail, thunder that strikes down the enemies.
- + Hail, for thou didst cause the bright light to dawn; Hail, for thou didst cause the richly-flowing river to gush forth.
- + Hail, for thou dost represent the image of the baptismal font; Hail, for thou dost take away the stain of sin.
- + Hail, laver that purifies the conscience; Hail, cup in which the wine of joy is mixed.



البيت العشرين

الكاهن: أَيُّهَا الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ، إِنَّ التَّسْبِيحَ كُلَّهُ يَعْجُزُ مُقْصِراً إِذَا رَامَ الْإِسْهَابَ
لِإِسْوَئِي كَثْرَةَ رَأْفَاتِكَ الْغَزِيرَةِ، وَذَلِكَ إِنَّا إِذْ قَدَّمْنَا لَكَ تَسَابِيحَ تَسْوَئِي الرَّمْلِ
عَدَدًا، لَا نَكُونُ قَدْ قُفْمْنَا بِشَيْءٍ أَهْلٍ لِمَا أَعْطَيْتَنَا، نَحْنُ الصَّارِخِينَ
نَحْوَكَ: هَلُولِيَا!

يُبْحَرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: هلوليَا! (ثلاثاً)

البيت الواحد والعشرين

الكاهن: إِنَّا نَرَى الْبَنُوتَ الْقَدِيْسَةَ مِصْبَاحًا سَاطِعًا مُشْرِقًا عَلَى الَّذِينَ فِي الظَّلَامِ،
لِأَنَّهَا أَوْقَدَتِ النُّورَ الْغَيْرَ الْهَيُولِي فَتُرْشِدُ الْكُلَّ إِلَى الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ وَتُنِيرُ
الذَّهْنَ بِالضِّيَاءِ، فَتُكْرَمُ بِالْهَتَافِ هَكَذَا:

+ إِفْرَجِي يَا شُعَاعَ الشَّمْسِ الرُّوحِيَّةِ. إِفْرَجِي يَا شِهَابَ النُّورِ الَّذِي لَا
يَغِيْبُ.

+ إِفْرَجِي يَا بَرْقًا يُنِيرُ النُّفُوسَ. إِفْرَجِي يَا مُذْهِلَةَ الْأَعْدَاءِ كَرَعِدٍ.

+ إِفْرَجِي لِأَنَّكَ تُشْرِقِينَ النُّورَ الْكَثِيرَ الضِّيَاءِ. إِفْرَجِي لِأَنَّكَ تُنْبِعِينَ النَّهْرَ
الْكَثِيرَ الْجَرِي.

+ إِفْرَجِي يَا مَنْ تُمَثِّلُ صُورَةَ جُزْنِ الْمَعْمُودِيَّةِ. إِفْرَجِي يَا مَنْ أَزَالَتْ دَنَسَ
الْخَطِيئَةِ.

+ إِفْرَجِي يَا يَنْبُوعًا يُطَهِّرُ الضَّمِيرَ. إِفْرَجِي يَا كَاسًا يُمَزْجُ بِهِ خَمْرُ
السُّرُورِ.



- + Hail, fragrance of the sweetness of Christ; Hail, life of mystical feasting.
- + Hail, O Bride without bridegroom!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!

22. KONTAKION

Priest: Wishing to grant pardon from ancient debts, He Who cancels the debts of all people came of His own will to those who departed from His divine grace; and tearing apart the record of sin, He hears from all: Alleluia!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia! (*Thrice*)

23. OIKOS

Priest: While we sing to thy birth-giving, we all praise thee as a living temple, O Theotokos. For the Lord Who holds all things in His hand, having dwelt in thy womb, sanctified and glorified thee, and taught all to cry out unto thee:

- + Hail, tabernacle of God the Word; Hail, holy one holier than the holy of holies.
- + Hail, ark made golden by the Spirit; Hail, inexhaustible treasury of life.
- + Hail, precious crown of godly rulers; Hail, venerable boast of pious priests.
- + Hail, unshakable tower of the Church; Hail, unconquerable fortress of the kingdom.



+ إفرحي يَا رَائِحَةَ طِيبِ الْمَسِيحِ. إفرحي يَا حَيَاةَ الْوَلِيمَةِ السَّرِيَّةِ.

+ إفرحي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!

يُبَخَّرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: إفرحي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا!

البيت الثاني والعشرين

الكاهن: لَمَّا أَرَادَ مُوفِي دُيُونِ جَمِيعِ الْبَشَرِ أَنْ يَمْنَحَ نِعْمَةً بِتَرْكِ الدُّيُونِ الْقَدِيمَةِ،

حَضَرَ بِذَاتِهِ إِلَى الَّذِينَ أُبْعِدُوا عَنْ نِعْمَتِهِ، فَمَزَّقَ الصَّكَّ الْمَكْتُوبَ

عَلَيْهِمْ، فَسَمِعَ مِنَ الْكُلِّ هَكَذَا: هَلُولِيَا!

يُبَخَّرُ الكاهن أيقونة السيدة تسع مرات.

الجوقة: هَلُولِيَا! (ثلاثاً)

البيت الثالث والعشرين

الكاهن: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنَّكَ هَيْكَلٌ مُتَنَفِّسٌ، نَمْدُحُكَ مُرْتَلِينَ بِأَجْمَعِنَا لِمِيلَادِكَ،

لِأَنَّ الرَّبَّ الضَّابِطَ الْكُونِ بِيَدِهِ، قَدْ سَكَنَ فِي بَطْنِكَ فَقَدَّسَكَ وَمَجَّدَكَ،

وَعَلَّمَ الْكُلَّ أَنْ يَهْتَفُوا نَحْوِكَ هَكَذَا:

+ إفرحي يَا مَظَلَّةَ اللَّهِ الْكَلِمَةِ. إفرحي يَا قَدِيسَةَ أَعْظَمَ مِنْ قُدْسِ الْأَقْدَاسِ.

+ إفرحي يَا تَابُوتاً لِلْعَهْدِ مُذْهَباً بِالرُّوحِ. إفرحي يَا كَنْزاً لِلْحَيَاةِ لَا يَفْنَى.

+ إفرحي يَا تَاجاً مُكْرَماً لِلْحُكَّامِ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ. إفرحي يَا فَخْراً مُوقَّراً

لِلْكَهَنَةِ الْوَرَعِينَ.

+ إفرحي يَا بُرْجاً لِلْكَنَيْسَةِ لَا يَتَرَعَزَعُ. إفرحي يَا سُوراً لِلْمَمْلَكَةِ لَا يَنْهَدِمُ.



- + Hail, thou through whom trophies of victory are raised;
Hail, thou through whom enemies are cast down.
- + Hail, healing of my body; Hail, salvation of my soul.
- + Hail, O Bride without bridegroom!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!

24. KONTAKION

Priest: O all-praiseworthy Mother, who gave birth to the Word, the holiest of all who are holy. *(Thrice)*
Each time the choir responds: "Most Holy Theotokos, save us!"
Accept this present offering, and deliver us from every calamity, and deliver from future punishment those who cry out unto thee: Alleluia!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Alleluia! *(Thrice)*

The First Oikos of the First Stasis is repeated.

FIRST OIKOS OF THE FIRST STASIS

Priest: An angel chieftain was sent from heaven to say to the Theotokos: Hail! *(Thrice)*
Each time the choir responds: "Most Holy Theotokos, save us!"
And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he stood rapt in wonder, and with his bodiless voice cried aloud to her in this wise:



+ إِفْرَجِي يَا مَنْ بِهَا تُعَلَى رَايَاتُ الظَّفَرِ. إِفْرَجِي يَا مَنْ بِهَا يَسْقُطُ الأَعْدَاءُ.

+ إِفْرَجِي يَا شَفَاءَ جَسَدِي. إِفْرَجِي يَا خَلَاصَ نَفْسِي.

+ إِفْرَجِي يَا عَرُوساً لَّا عَرُوسَ لَهَا!

يُبْحَرُ الكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَيِّدَةِ تِسْعَ مَرَاتٍ.

الجوقة: إِفْرَجِي يَا عَرُوساً لَّا عَرُوسَ لَهَا!

البيت الرابع والعشرين

الكاهن: يَا ذَاتَ كُلِّ تَسْبِيحٍ، أَيُّهَا الأُمُّ الَّتِي وَلَدَتِ الكَلِمَةَ الأَقْدَسَ مِنْ كُلِّ

الْقَدِيسِينَ. (ثلاثاً)

فِي كُلِّ مَرَّةٍ تُرْتَلُ الجوقة: "أَيُّهَا الأَفَائِقُ قُدْسُهَا وَالدَّةُ الإِلَهِيَّةُ خَلْصِينَا!"

تَقْبَلِي هَذَا الأُفْرِيَانِ، وَأَنْقِذِي الأَكُلَّ مِنْ جَمِيعِ المَصَائِبِ، وَخَلِّصِي مِنْ

العُقُوبَةِ الأَتِيَةِ الأَهَاتِفِينَ نَحُوكِ: هَلُولِيَا!

يُبْحَرُ الكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَيِّدَةِ تِسْعَ مَرَاتٍ.

الجوقة: هَلُولِيَا! (ثلاثاً)

يُكْرَرُ البيت الأول من الدور الأول.

البيت الأول من الدور الأول

الكاهن: إِنَّ المَلَائِكَةَ المُتَقَدِّمَةَ، أُرْسِلَ مِنَ السَّمَاءِ لِيَقُولَ لَوَالِدَةِ الإِلَهِيَّةِ: إِفْرَجِي! (ثلاثاً)

فِي كُلِّ مَرَّةٍ تُرْتَلُ الجوقة: "أَيُّهَا الأَفَائِقُ قُدْسُهَا وَالدَّةُ الإِلَهِيَّةُ خَلْصِينَا!"

فَلَمَّ عَايِنَاكَ يَا رَبُّ مُتَجَسِّدًا، إِنْدَهَشَ وَأَنْتَصَبَ، وَبِصَوْتِهِ الغَيْرِ المُتَجَسِّدِ،

صَرَخَ نَحُوهَا هَكَذَا:



- + Hail, thou through whom joy shall shine forth; Hail, thou through whom the curse shall be destroyed.
- + Hail, restoration of fallen Adam; Hail, redemption of the tears of Eve.
- + Hail, height hard to climb for human thoughts; Hail, depth hard to scan even for angels' eyes.
- + Hail, for thou art a kingly throne; Hail, for thou holdest the Upholder of all.
- + Hail, star that causes the Sun to appear; Hail, womb of the divine incarnation.
- + Hail, thou through whom creation is renewed; Hail, thou through whom the Creator becomes a babe.
- + Hail, O Bride without bridegroom!
The priest censes the icon nine times.

Choir: Hail, O Bride without bridegroom!

The Kontakion is sung by the choir for the last time.

KONTAKION FOR THE ANNUNCIATION – TONE EIGHT

Choir: To thee, the Champion Leader, do I offer thanks of victory, O Theotokos, thou who hast delivered me from terror; but as thou that hast that power invincible, O Theotokos, thou alone can set me free: from all forms of danger free me and deliver me, that I may cry unto thee: “Hail, O Bride without Bridegroom.”



+ إفرحي يَا مَنْ بِهَا يُشْرِقُ الْفَرَحُ. إفرحي يَا مَنْ بِهَا تَضْمَحِلُّ اللَّعْنَةُ.

+ إفرحي يَا اسْتِعَادَةَ آدَمَ السَّاقِطِ. إفرحي يَا نَجَاةَ حَوًّا مِنَ الدَّمُوعِ.

+ إفرحي يَا عَلُوًّا يَعْسُرُ الصُّعُودُ نَحْوَهُ بِالْأَفْكَارِ الْبَشَرِيَّةِ. إفرحي يَا عُمْقًا يَمْتَنِعُ النَّظْرُ إِلَيْهِ مِنْ أَبْصَارِ الْمَلَائِكَةِ.

+ إفرحي لِأَنَّكَ وُجِدْتَ عَرْشًا لِلْمَلِكِ. إفرحي لِأَنَّكَ تَحْمِلِينَ حَامِلَ الْكَوْنِ.

+ إفرحي يَا كَوْكَبًا مُظْهِرًا الشَّمْسَ. إفرحي يَا بَطْنَ التَّجَسُّدِ الْإِلَهِيِّ.

+ إفرحي يَا مَنْ بِهَا تَتَجَدَّدُ الْخَلِيقَةُ. إفرحي يَا مَنْ بِهَا صَارَ الْخَالِقُ طِفْلًا.

+ إفرحي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!

يُبَخَّرُ الْكَاهِنُ أَيْقُونَةَ السَّيِّدَةِ تِسْعَ مَرَّاتٍ.

الجوقة: إفرحي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!

ترتل الجوقة القنداق لآخر مرة.

القنداق للبشارة – باللحن الثامن

الجوقة: إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الْعَلْبَةِ يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةِ.

وَأَقْدِّمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقِذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا

تُحَارَبُ، أَعْتَقِينَا مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ. حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إفرحي يَا

عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا.



The royal doors are closed. The priest stands before the royal doors, facing east.

THE TRISAGION PRAYERS

All: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (Thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for thy Name's sake.

Lord, have mercy. (Thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.



يُغلق الباب الملوكي. يقف الكاهن أمام الباب الملوكي متجهاً شرقاً.

صلاة الترصاجيون

الكل: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القُوِي، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارحمنا. (ثلاثاً)

المَجْدُ لِلابِّ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
أَمِين.

أَيُّهَا التَّالُوْتُ القُدُّوسُ، ارحمنا. ياربُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن
سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ، اِطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِن أَجْلِ اسْمِكَ.

يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)

المَجْدُ لِلابِّ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
أَمِين.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ. خُبِزْنَا الجَوْهَرِي أَعْطِنَا اليَوْمَ،
وَاتْرِكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرِكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.

الكاهن: لِأَنَّ لَكَ المُلْكَ والقُوَّةَ والمَجْدَ، أَيُّهَا الأبُّ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّوسُ، الآنَ
وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الجوقة: أَمِين.



APOLYTIKION OF AKATHIST SATURDAY – PLAIN READING

Reader: With mystic apprehension of the divine commandment, the bodiless angel quickly appeared in the dwelling-place of Joseph and said to the unwed Virgin: Lo, He Who in His Descent did bow the Heavens is housed unchanged and whole in thee; as I behold Him in thy womb taking on the form of a servant, I marvel and I cry unto thee: Hail, O Bride without bridegroom!

Choir: Lord, have mercy. (Forty Times)

Reader: O Christ our God, who at all times and in every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified; who art long-suffering, merciful and compassionate; who lovest the just and showest mercy upon the sinner; who callest all to salvation through the promise of blessings to come; O Lord, in this hour receive our supplications, and direct our lives according to thy commandments. Sanctify our souls, hallow our bodies, correct our thoughts, cleanse our minds; deliver us from all tribulation, evil and distress. Encompass us with thy holy Angels, that guided and guarded by them, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of thine unapproachable glory, for thou art blessed unto ages of ages. Amen.

Choir: Lord, have mercy. (Thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.



أبوليتيكيون لسبت المديح – قراءة

الجوقة: إِنَّ الْمَلَكَ الْغَيْرَ الْمُتَجَسِّدَ لَمَّا أَخَذَ عِلْمًا بِمَا قَدْ أَمَرَ بِهِ سِرِّيًّا، حَضَرَ إِلَى بَيْتِ يُوسُفَ قَائِلًا لِلَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، إِنَّ الَّذِي بَانْحِدَارِهِ طَاطَأَ السَّمَوَاتِ، يُوسَعُ بِجُمْلَتِهِ فِيكَ خُلُوعًا مِنْ اسْتِحَالَةٍ، وَأَنَا إِذْ أَشَاهِدُهُ فِي أَحْسَانِكَ آخِذًا صُورَةَ عَبْدٍ، أَنْذَهُلُ صَارِيحًا إِلَيْكَ: اِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا!

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (٤٠ مرة)

القارئ: يَا مَنْ فِي كُلِّ وَقْتٍ وَفِي كُلِّ سَاعَةٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ، الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، الطَّوِيلُ الْأَنَاءَ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةَ، الْجَزِيلُ التَّحَنُّنَ، الَّذِي يُحِبُّ الصَّادِقِينَ وَيَرْحَمُ الْخَطَّاءَ. الدَّاعِي الْكُلَّ إِلَى الْخَلَاصِ بِمَوْعِدِ الْخَيْرَاتِ الْمُنتَظَرَةِ. أَنْتَ يَا رَبُّ تَقْبَلُ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ طَلِبَاتِنَا وَسَهِّلْ حَيَاتِنَا إِلَى عَمَلٍ وَصَايَاكَ. قَدِّسْ أَرْوَاحَنَا، طَهِّرْ أَجْسَادَنَا، قَوِّمْ أَفْكَارَنَا، نَقِّ نِيَّاتِنَا، نَجِّنَا يَا اللَّهُ مِنْ كُلِّ حُزْنٍ وَشَرٍّ وَوَجَعٍ. حِطْنَا بِمَلَانِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ، حَتَّى إِذَا كُنَّا بِمُعْسَكَرِهِمْ مَحْفُوظِينَ وَمُرْشَدِينَ نَعْمَلُ إِلَى اتِّحَادِ الْإِيمَانِ وَالْإِي مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، فَإِنَّكَ مُبَارَكٌ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثاً)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمِينَ.



More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim. Thou who without stain barest God the Word; and art truly Theotokos: we magnify thee.

Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest: May God be merciful unto us and bless us, and cause His face to shine upon us, and be merciful unto us.

Choir: Amen. Lord, have mercy. (Twelve Times)

Most Holy Theotokos, save us.

PRAYER OF PAUL THE CENOBITE TO THE THEOTOKOS

The following prayer is read by a female reader or the priest before the icon of the Theotokos on the iconostasis.

Reader¹: O Lady, Bride of God, spotless, blameless, pure and immaculate Virgin, thou who without corruption, by thy glorious birth-giving, has united God the Word to man and joined the fallen nature of our race to heavenly things; who alone art the hope of the hopeless, the help of those who do battle; the ready help of those who flee unto thee and the refuge of all Christians: Despise me not, an accursed sinner, though I have rendered myself unworthy by my shameful thoughts, words and deeds, and through indolence have become a slave to the pleasures of life; but as the



يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ.
يَا مَنْ هِيَ بغيرِ فسادٍ وَلَدَتِ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الإِلهِ، إِيَّاكَ
نُعَظِّمُ.

بِاسْمِ الرَّبِّ، بَارِكْ يَا أَبَ.

الكاهن: لِيَتَرَأَفِ اللهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكَنَا وَيُضِيءَ وَجْهَهُ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.

الجوقة: آمين. يَا رَبُّ ارْحَمِ. (١٢ مرة)

أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الإِلهِ خَلَّصِينَا.

صلاة الراهب بولس رئيس الدير إلى السيدة

يتلو القارى أو الكاهن الصلاة التالية أمام أيقونة السيدة على الإيقونوستاس.

القارئ^١: أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ العَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ، عَرُوسُ اللهِ العَادِمَةُ العَيْبِ، البَرِيئَةُ

مِنَ الأَدْنَسِ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِكَ المُعْجِزِ اتَّحَدَ كَلِمَةَ اللهِ بِالبَشَرِ، وَطَبِيعَةَ

جَنَسِنَا المُفْصَاةِ أَفْرَنْتَهَا مَعَ السَّمَاوِيِّينَ. يَا رَجَاءَ مَنْ لَيْسَ لَهُمْ رَجَاءُ

سِوَاكَ وَحَدَاكَ، يَا مَنْ هِيَ مَعُونَةٌ لِلْمُحَارِبِينَ، وَنُصْرَةٌ مُسْتَعِدَّةٌ لِلْمُسَارِعِينَ

إِلَيْهَا، يَا مَلْجَأَ كُلِّ المَسِيحِيِّينَ، لَا تَرُدُّلِينِي أَنَا الخَاطِيءُ الأَثِيمُ المُتَدَنِّسُ

بِقَبِيحِ الأَفْكَارِ وَالْأَقْوَالِ وَالْأَفْعَالِ بِجُمْلَةٍ ذَاتِي، وَالصَّائِرِ بِالعِزْمِ الخَامِلِ

عَبْدًا عَاطِلًا وَلِلذَّاتِ العُمُرِ خَادِمًا، لَكِنْ بِمَا أَنَّكَ أُمُّ لِلإِلهِ المُحِبِّ البَشَرِ،



Mother of God, who lovest mankind, mercifully have compassion upon me, a sinner and a prodigal, and receive my prayer, though it be offered unto thee by unworthy lips; and using thy boldness as a mother, importune thy Son, our Lord and Master, that he may open to me also the tender compassions of his goodness so as to overlook my numberless transgressions and turn me to repentance and show me forth as a zealous doer of his commandments. And because thou art merciful, compassionate and benevolent, be thou ever near me in this present life as an ardent help and protection, defending me from the assaults of adversaries and leading me to salvation. And at the time of my departure from this life, care for my miserable soul, and drive far from it the dark visions of evil demons; and in the fearful day of judgment, deliver me from eternal punishment, and present me as an inheritor of the ineffable glory of thy Son, our God. May this be my lot, O Lady, most holy Theotokos, through thy mediation and help, through the grace and love toward mankind of thine only-begotten Son, our Lord, and God, and Saviour, Jesus Christ, to whom are due all glory, honor and worship, with his unoriginate Father, and his all-Holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.



تَحَنَّنِي بِتَعَطُّفٍ عَلَيَّ أَنَا الْمُفْرِطِ الْخَاطِيءِ، وَتَقَبَّلِي مِنْ شَفَتِي الدَّائِسَتَيْنِ مَا
أَقْدَمُهُ إِلَيْكَ مِنَ الْإِبْتِهَالِ، وَبِالدَّالَّةِ الْوَالِدِيَّةِ الَّتِي لَكَ نَحْوَ ابْنِكَ رَبَّنَا
وَسَيِّدِنَا إِبْتِهَلِي إِلَيْهِ، لِكَيْ يَفْتَحَ لِي جَوَانِحَ مَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ وَتَحَنُّنِهِ
وَصَلَاحِهِ، وَيَتَجَاوَزَ عَن هَفَوَاتِي الَّتِي تَفُوقُ الْإِحْصَاءَ، وَيَرُدَّنِي إِلَى
التَّوْبَةِ، وَيَجْعَلَنِي لَوْصَايَاهُ فَاعِلًا مُخْتَبَرًا. وَاخْضُرِّي عِنْدِي دَائِمًا أَيَّتُهَا
الرَّحِيمَةُ الشَّفُوقَةُ الْوَادَّةُ الْخَيْرِ وَالصَّلَاحِ، أَمَّا فِي هَذَا الْعُمْرِ الْحَاضِرِ
فَبِحَرَارَةِ الشَّفَاعَةِ وَالْمَعُونَةِ إِمْنَعِي عَنِّي طَوَارِقَ الْمُعَانِدِينَ الرَّدِيئَةِ،
وَأَرْشِدِينِي إِلَى الْخَلَاصِ، وَفِي سَاعَةِ مَوْتِي أَحِيطِي بِنَفْسِي الشَّقِيَّةِ،
وَأَفْصِي عَنِّي وَجْهَ الشَّرِيرِ الْمُظْلِمِ، وَفِي يَوْمِ الدَّيْنُونَةِ الرَّهيبِ فَنجِّبني
مِنَ الْعُقُوبَاتِ الْمُؤَبَّدَةِ، وَاجْعَلِينِي وَارِثًا لِشَرَفِ وَمَجْدِ ابْنِكَ وَالْهَنَا الْفَائِقِ
وَصَفْهُ، الَّذِي أَفُوزُ بِهِ بِوَاسِطَتِكَ وَنُصْرَتِكَ أَيَّتُهَا الْفَائِقَةُ الْقَدَاسَةِ وَالِدَةُ
الْإِلَهِ سَيِّدَتِي. بِنِعْمَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَالْهَنَا وَمُخْلَصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي يَلِيْقُ لَهُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، مَعَ أَبِيهِ الَّذِي لَا
بَدَأَ لَهُ وَرُوحِهِ الْكُلِّيُّ قُدْسُهُ، الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.



PRAYER OF THE MONK ANTIOCHUS TO CHRIST

The following prayer is read by a male reader or the priest before the icon of Christ on the iconostasis.

Reader²: And grant unto us, O Master, when we depart to sleep, repose of body and soul; and protect us from the murky sleep of sin and from all the dark pleasures of the night. Calm the impulses of passions, and quench the fiery darts of evil which are craftily thrown against us; check the turbulence of our flesh, and still all earthly and material thoughts. And grant us, O God, a prudent reason, a vigilant heart, a tranquil sleep free from all the fantasies of Satan. Raise us up again at the time of prayer strengthened in thy commandments, holding steadfastly within us the remembrance of thy judgments. Grant us grace to glorify thee all through the night that we may praise, and bless, and glorify thine all-honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The first reader then says:

Reader¹: O most glorious, ever-virgin and blessed Theotokos, present our prayer to thy Son our God, and intercede with him that through thee he may save our souls.

The second reader then says:

Reader²: The Father is my Hope; the Son is my Refuge; the Holy Spirit is my Protection. O Holy Trinity: Glory to Thee.

The first reader then says:

Reader¹: In thee, O Mother of God, I place all my hope; keep me under thy protection.



صلاة الراهب أنطيوخوس إلى السيد

يتلو القارى أو الكاهن الصلاة التالية أمام أيقونة السيد على الإيقونوستاس.

القارئ^٢: وَأَعْطِنَا أَيُّهَا السَّيِّدُ إِذْ نَحْنُ مُنْطَلِقُونَ إِلَى النَّوْمِ رَاحَةَ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ،
وَاحْفَظْنَا مِنْ رُقَادِ الْخَطِيئَةِ الْمُدْلِهِمْ، وَمِنْ كُلِّ التَّدَاذِ شَهَوَاتِ الظَّلَامِ
اللَّيْلِيَّةِ. سَكَّنْ جَمَاحَ الْأَهْوَاءِ، أَطْفِئْ سِهَامَ الشَّرِيرِ الْمُحَمَّاةِ النَّائِرَةِ عَلَيْنَا
بِغَشٍّ. بَطِّلْ شَغَبَ أَجْسَادِنَا، وَأَرْقِدْ كُلَّ مَعْقُولِنَا الْأَرْضِيِّ الْهَيُولَانِيِّ.
وَأَمْنَحْنَا يَا اللَّهُ عَقْلاً سَاهِراً، وَفِكْراً طَاهِراً، وَقَلْباً مُسْتَيْقِظاً، وَنَوْمًا خَفِيفاً
مُعْتَقاً مِنْ كُلِّ تَحْيِيلِ شَيْطَانِي. وَأَنْهَضْنَا فِي وَقْتِ الصَّلَاةِ ثَابِتِينَ فِي
وَصَايَاكَ، وَمَالِكِينَ عَلَى الدَّوَامِ فِي ذَوَاتِنَا ذِكْرَ أَحْكَامِكَ. وَهَبْ لَنَا أَقْوَالَ
تَمَاجِيدِكَ طُولَ اللَّيْلِ، لِنُسَبِّحَ وَنُبَارِكَ وَنُحَمِّدَ اسْمَكَ الْكَلِّيَّ الْإِكْرَامَ الْعَظِيمَ
الْجَلَالَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

ثم يقول القارئ الأول:

القارئ^١: أَيُّهَا الْمَجِيدَةُ الْمُبَارَكَةُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ الدَّائِمَةُ الْبَنُوتِيَّةِ، قَدِّمِي صَلَاتِنَا إِلَى
ابْنِكَ وَالْهِنَا، مُتَوَسِّلَةً إِلَيْهِ لِكِي يُخَلِّصَ بِكَ نَفُوسَنَا.

ثم يقول القارئ الثاني:

القارئ^٢: الْآبُ رَجَائِي، وَالْإِبْنُ مَلْجَأِي، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ حِمَايَ، أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ
الْقُدُّوسُ، الْمَجْدُ لَكَ.

ثم يقول القارئ الأول:

القارئ^١: فِيكَ وَضَعْتُ كُلَّ رَجَائِي، يَا أُمَّ الْإِلَهِ، فَاحْفَظِينِي تَحْتَ سِتْرِ وَقَايَتِكَ.



PRAYER TO OUR GUARDIAN ANGEL

Priest: O holy Angel who accompanieth my wretched soul and lowly life, forsake me not, and depart not from me because of my extravagance and wickedness. Give not access to the evil demon to rule with his might this mortal body of mine, but hold me by my wretched, feeble hand; lead me in the path of salvation. Yea, O holy Angel of God, guardian and protector of my wretched soul and body, forgive me all wherewith I have heretofore saddened thee all the days of my life. And though this day I have sinned, be thou my shelter this night. Keep me from all the wiles of the enemy, that I may not anger God with any sin. Intercede with the Lord for me, that he may confirm me in his fear and show me forth as a worthy servant of his goodness.

Choir: Amen.

THE DISMISSAL

Standing on the solea, facing the icon of Christ on the iconostasis, the priest says:

Priest: Glory to thee, O Christ our God and our hope, glory to thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. *(Thrice)*

Bless, Father, in the Name of the Lord.



صلاة إلى الملاك الحارس

الكاهن: أَيُّهَا الْمَلَكَ الْقُدِّيسُ الْمُلَازِمُ نَفْسِي الشَّقِيَّةَ وَحَيَاتِي الدَّلِيلَةَ، لَا تُهْمَلْنِي أَنَا الْخَاطِيءُ، وَلَا تَبْتَعِدْ عَنِّي بِسَبَبِ إِسْرَافِي وَتَبَدُّحِي، وَلَا تُعْطِ فُرْصَةً لِلشَّيْطَانِ الشَّرِيرِ أَنْ يَسُودَ بِإِفْتِدَارِهِ عَلَيَّ جَسَدِي هَذَا الْمَائِتِ. بَلِ امْسِكْ بِيَدِي الشَّقِيَّةَ الْمُسْتَرْخِيَةَ وَاهْدِنِي إِلَى طَرِيقِ الْخَلَاصِ. نَعَمْ يَا مَلَكَ اللَّهِ الْقُدِّيسِ الْحَارِسِ وَالسَّائِرِ نَفْسِي الشَّقِيَّةَ وَجَسَدِي، سَامِحْنِي بِكُلِّ مَا أَحْزَنْتُكَ بِهِ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي، وَإِنْ كُنْتُ قَدْ خَطَأْتُ فِي نَهَارِي هَذَا الْيَوْمِ، فَكُنْ أَنْتَ سَاتِرًا لِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ، وَاحْفَظْنِي مِنْ جَمِيعِ حِيَلِ الْمُعَانِدِ. لِكَيْ لَا أُغْضِبَ اللَّهَ بِخَطِيئَةٍ مِنَ الْخَطَايَا، وَتَشْفَعَ مِنْ أَجْلِي عِنْدَ الرَّبِّ لِيُنَبِّتَنِي بِمَخَافَتِهِ وَيَجْعَلَنِي لِصَلَاحِهِ عَبْدًا مُسْتَحِقًّا.

الجوقة: آمين.

الحلّ

يقف الكاهن على الصوليا باتجاه أيقونة السيد على الإيقونوستاس، قائلاً:

الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.

الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمين.

يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً)

باسم الرب، بارك يا أب.



Facing the congregation, the priest says:

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of his all-immaculate and all-blameless holy Mother, patron and protectress of this holy church; at the supplication of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as he is good and loveth mankind.

Choir: Amen.

Standing before the royal doors, facing east, the priest makes three metanias, saying each time:

Priest: O God, be gracious unto me a sinner, and have mercy on me. (Thrice)

The priest turns west and bows to the people, saying:

Priest: Forgive me, a sinner.

People: God forgive thee, holy Father.

Priest: Let us pray for the peace of the world.

Choir: Lord, have mercy. (The choir repeats this after each petition)

Priest: And for pious and Orthodox Christians.

Priest: And for our Father and Metropolitan (N.), for our Bishop (N.), and for all our brotherhood in Christ.

Priest: And for the civil authorities of this land.



يتجه نحو الشعب ويقول:

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا الْحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ
الْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، شَفِيعَةَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقَدَّسَةِ، وَبَطْلَبَاتِ الْقَدِيسِينَ
الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْحَسَنِيِّ الظَّفَرِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ،
وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي، وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ،
ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

الجوقة: آمين.

يقف الكاهن أمام الباب الملوكي باتجاه الشرق ويسجد ثلاث مرات قائلاً في كل مرة:

الكاهن: يَا اللَّهُ اغْفِرْ لِي أَنَا عَبْدُكَ الْخَاطِيءُ وَارْحَمْنِي. (ثلاثاً)

يتجه الكاهن غرباً ويحني نحو الشعب قائلاً:

الكاهن: اغْفِرُوا لِي أَنَا الْخَاطِيءُ.

الشعب: اللَّهُ يَغْفِرُ لَكَ أَيُّهَا الْأَبُ الْقَدِيسُ.

الكاهن: لِنُصَلِّ مِنْ أَجْلِ سَلَامِ الْعَالَمِ.

الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تعاد بعد كل طلبه)

الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فلان)، وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فلان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا
فِي الْمَسِيحِ.

الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ.



Priest: And for the welfare of our armed forces.

Priest: And for our fathers and brethren absent from among us.

Priest: And for those who hate us, and those who love us.

Priest: And for those who are kind to us and minister unto us.

Priest: And for those who have requested our prayers, unworthy though we be.

Priest: And for the deliverance of captives.

Priest: And for travelers by land, sea, and air.

Priest: And for those who lie in sickness.

Priest: And let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.

Priest: And for the soul of every Orthodox Christian.

Priest: Let us bless God-fearing leaders, Orthodox bishops, the founders of this holy church, and our parents and teachers, and all our fathers and brethren gone before us, the Orthodox who here and everywhere lie asleep in the Lord.

Priest: And let us say also for ourselves.

Choir: Lord, have mercy. (Thrice)



- الكاهن: مِنْ أَجْلِ تَوْفِيقٍ وَتَأْيِيدٍ جُنُودِنَا.
- الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْعَائِبِينَ عَنَّا مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا.
- الكاهن: مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنَا وَالَّذِينَ يُحِبُّونَنَا.
- الكاهن: مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يَرْحَمُونَنَا وَالَّذِينَ يَخْدُمُونَنَا.
- الكاهن: مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَوْصُونَا نَحْنُ غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ أَنْ نُصَلِّيَ مِنْ أَجْلِهِمْ.
- الكاهن: مِنْ أَجْلِ نَجَاةِ الْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ.
- الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا وَجَوًّا.
- الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمَطْرُوحِينَ فِي الْأَمْرَاضِ.
- الكاهن: لِنُصَلَّ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ خِصْبِ الْأَرْضِ بِالنَّمَارِ.
- الكاهن: وَمِنْ أَجْلِ نُفُوسِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.
- الكاهن: لِنُغْبِطِ الْحُكَّامَ الْحَسَنِيَّ الْعِبَادَةَ، وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَالَّذِينَ عَمَّرُوا هَذِهِ الْكَنِيسَةَ الْمُقَدَّسَةَ، وَوَالِدِينَا وَمُعَلِّمِينَا، وَجَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادِهِمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، الرَّاقِدِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
- الكاهن: فَلْنَقُلْ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ أَنْفُسِنَا.
- الجوقة: يَا رَبُّ ارْمِ. (ثَلَاثًا)



The people now come forward to venerate the icon of the Theotokos and receive a blessing from the priest, as the choir sings the following Troparion.

“AT THE BEAUTY” – TONE THREE

Choir: At the beauty of thy virginity, and at the exceeding splendor of thy purity, Gabriel stood amazed and cried out unto thee, O Theotokos, “What hymn of praise is meet for me to bring to thee? What shall I call thee? I hesitate and stand in wonder. Wherefore, as I was commanded, I cry out unto thee, ‘Hail, thou that art full of Grace.’”

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.



يتقدم الشعب لتقبيل أيقونة السيدة وبركة الكاهن بينما ترنل الجوقة الطروبائية التالية:

” إن جبرائيل “ – باللحن الثالث

الجوقة: إِنَّ جِبْرَائِيلَ إِذِ اعْتَرَاهُ الذُّهُولُ مِنْ بَهَاءِ عُذْرِيَّتِكَ وَفَائِقِ لَمَعَانِ طَهَارَتِكَ،
هَتَفَ نَحْوِكَ قَائِلًا: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَيُّمَا مَدِيحٍ وَاجِبٍ أُقَدِّمُ لَكَ، أَوْ بِمَاذَا
أُسَمِّيكِ، إِنِّي أَنْذَهُلُ وَأَتَحَيَّرُ. لَكِنِّي كَمَا أُمِرْتُ أَهْتَفُ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي يَا
مُمْتَلِنَةً نِعْمَةً.

الكاهن: بَصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهُنَا، اِرْحَمْنَا
وَخَلِّصْنَا.

الجوقة: آمين.

